



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Enable
تمكين



www.enable-tamkin.com



فهرس

INDEX

خلفية عن تمكين	4	ABOUT ENABLE
مجموعة الشركاء	5	PARTNER CONSORTIUM
ورش عملنا	6	OUR WORKSHOPS
برلين	7	BERLIN
كالابريا	8	CALABRIA
يافله	9	GAVLE
مولا	10	MUGLA
نماذج تدريبية	11	TRAINING PLATFORM
السلوكيات الأساسية	12	BASIC ATTITUDES
الصدمة النفسية	20	TRAUMA
الشمول والإقصاء	28	INCLUSION & EXCLUSION
التمكين المتبادل	32	COMPOWERMENT
التحفيز	40	MOTIVATION
مفهوم الذات	48	SELF-CONCEPT
التعلم المنتظم الذاتي	56	SELF-REGULATED LEARNING
الخلفية	64	BACKGROUND

خلفية عن تمكين

"تمكين" هو مشروع أوروبي واسع النطاق، مختص في مجال التعليم المدرسي للأطفال اللاجئين. معاً مع ما يقارب ٧٠ معلمة/ة و متطوعة/ة و مدربة/ة قمنا بتطوير مبدأ تدريبي في ألمانيا، السويد، جنوب إيطاليا وتركيا مع العاملين مع الأطفال اللاجئين.

ما بين ٢٠١٧ و ٢٠١٩ قام مشروع تمكين بتقديم أربع ورشات عمل مختلفة على امتداد أوروبا مع أساتذة و أساتع عرب يعملون مع الأطفال اللاجئين. يستند المبدأ التدريبي بشكل أساسي على مفهوم التعلم المنتظم الذاتي. هذا المفهوم الذي يمكن الطفل من تحديد وتقوية ذاته في حياته المدرسية اليومية، على صعيد آخر، كان من المهم أن نقدم الدعم المناسب للناطقين باللغة العربية من المعلمين والمعلمات الذين خاضوا تجربة اللجوء بأنفسهم، بحيث يهدف هذا الدعم إلى تمكينهم على صعيد المهنة وعلى صعيد المساهمة الفعلية في المجتمع الجديد. وحدائنا التدريبية تجمع ما بين رؤى مختلفة في مجال علم النفس، علم التربية، الدراسات الثقافية وتشمل أفكاراً تتمحور حول التصدي للتمييز، الإقصاء وأثر الصدمة النفسية وكيفية دعم الطفل لتطوير مفهوم ذات إيجابي ليصبح متعلماً منظماً بشكل ذاتي.

يمكنك أن تجرب وحدائنا التدريبية باللغة العربية والإنجليزية بنفسك كمعلم/ة أو استخدامهما في ورشات العمل مع معلمين/معلمات.

ABOUT ENABLE

ENABLE is a Europe wide project in the field of school education of refugee children. Together with about 70 native Arabic speaking teachers, volunteer trainers and tutors we have developed a training concept in Germany, Sweden, southern Italy and Turkey for people working with refugee children.

ENABLE have run four different workshops between 2017 and 2019 all over Europe with Arab teachers and tutors who work with refugee children. The core of the concept is the so-called self-regulated learning, which enables the children to determine and empower themselves in their possibly new (school) everyday life. At the same time, it is important in our project to support the mother-tongue tutors or teachers being often refugees themselves in their professionalization and participation in immigrant countries. Our training modules combine different insights from psychology, pedagogy and cultural studies and gather ideas of tackling discrimination, exclusion and the effect of trauma and support children to develop a positive self-concept and become self-organized learners.

You can try our training model in Arabic and English, either for yourself as a teacher or use it in your workshops with other teachers and tutors.

مجموعة الشركاء

تجمع شراكتنا في إيراسموس من أجل الابتكار في التعليم المدرسي مجموعة استراتيجية من الشركاء:



جامعة شفيبش غوموند هي جامعة فعالة ذات خبرة عميقة وطويلة في تدريب المعلمين/ات تعود إلى عام ١٨٢٥. في مشروع "تمكين" تساهم الجامعة من ناحيتين: عبر خبرات قسم الإرشاد التربوي وعلم النفس وآليات التدخل، وكذلك قسم الدراسات الثقافية. يعمل قسم الدراسات الثقافية على موضوعات الهجرة "العربية" والاندماج وتعدد الثقافات بينما يعمل قسم "الإرشاد التربوي وعلم النفس وآليات التدخل" على موضوعات توجيه الحوار مع الوالدين وحل أو إدارة النزاعات، ودعم التنمية النفسية والاجتماعية للأطفال واليا فعين، والعلاج باللعب.

PARTNER CONSORTIUM

Our Erasmus Plus strategic partnership for innovation in school education gathers a strategic team of different partners:

The University of Schwäbisch Gmünd is a dynamic university with an especially long tradition in teacher training, namely since 1825. For ENABLE, the PH Schwäbisch Gmünd combines two areas of expertise, the Department of Educational counseling, Psychology and Intervention as well as the Department of Cultural Studies. The department of Cultural Studies works on topics of (Arab) migration, integration and transculturality. The department of "Educational counseling, Psychology and Intervention" works on the topics of conversation guidance with parents, conflict resolution or conflict management, psychosocial development support for children and adolescents and play therapy.



تضم جامعة يافله حوالي ١٦٠٠٠ طالباً وأكثر من ٥٠ برنامجاً للدراسة. كما تقدم ٣٥٠ برنامج تعليمي في مجالات العلوم الإنسانية والاجتماعية والعلوم الطبيعية والتكنولوجيا. حصلت جامعة يافله على شهادة بيئية وفق معيار أيزو ١٤٠٠١. وتشتمل هذه الشهادة على التعليم والبحث بالتعاون مع المجتمع المحيط. بالتأكيد، تعد الجامعة في المقدمة عندما يتعلق الأمر بالعمل مع التنمية المستدامة ولها الفخر بذلك!

The University of Gävle has approximately 16 000 students and more than 50 study programs and second-cycle programs. 350 courses are offered in the fields of Humanities, Social and Natural Sciences and Technology. The University of Gävle was environmentally certified according to ISO 14001. This certification comprises education and research in collaboration with the surrounding community. Clearly, we are at the forefront when it comes to working with sustainable development and we are immensely proud of this fact!



مختبر "أوكيالي" هو مركز للدراسات المتعلقة بالدول الإسلامية المتوسطية، وهو تابع لقسم الثقافات والتعليم والمجتمع بجامعة كالابريا. ينفذ المختبر أبحاثاً متعلقة بمنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وتركيا ومنطقة البلقان وموضوع الإسلام في أوروبا. يتخصص أعضاء المختبر في تخصصات مختلفة مثل سوسيولوجيا/علم الاجتماع و الإسلام والهجرة وتاريخ الدول الإسلامية والتربية واللغات الشرقية.

The Laboratory Occhiali is a centre of studies regarding the Islamic Mediterranean Countries, in the Department of Cultures, Education and Society (DiCES) of the University of Calabria (UNICAL). It implements researches regarding the MENA region, Turkey and Balkans and the topic of Islam in Europe. The Laboratory members are specialized in different disciplines like Sociology of Islam, Migrations, History of Islamic Countries, Pedagogy and oriental languages.



علم النفس الإرشادي والتوجيهي هو برنامج للمرحلة الجامعية وللدراسات العليا في قسم العلوم التربوية في كلية التربية بجامعة موغلا سيتكي كوتشمان. يهدف البرنامج إلى تدريب المستشارين النفسيين للعمل في المدارس العامة والخاصة، ومراكز الإرشاد والبحث، ومراكز الإرشاد النفسي في الجامعات، والاستشارات النفسية، ومراكز إعادة التأهيل الخاصة بالقوات العسكرية، وما إلى ذلك. التركيز الأساسي لهذا المركز هو العمل على الوقاية من المشاكل العقلية ومساعدة الأشخاص على تحقيق النضج المطلوب. يكرس هذا المجال للعمل مع المجموعات التي تواجه العوائق وفق طريقة إنسانية لمساعدتهم على بلوغ إمكاناتهم كاملة.

Psychological Counseling and Guidance is an undergraduate and graduate program within the Department of Educational Sciences in Muğla Sıtkı Koçman University Faculty of Education. The program aims to train psychological counselors to work at public and private schools, counseling and research centers, psychological counseling centers in the universities, psychological counseling, rehabilitation centers in the military troops, and so on. The main focus of the program is prevention of mental problems and helping humans grow. The field is dedicated to working with groups with disadvantages in a humanistic manner to help them achieve their full potential.



علم النفس الإرشادي والتوجيهي هو برنامج للمرحلة الجامعية وللدراسات العليا في قسم العلوم التربوية في كلية التربية بجامعة موغلا سيتكي كوتشمان. يهدف البرنامج إلى تدريب المستشارين النفسيين للعمل في المدارس العامة والخاصة، ومراكز الإرشاد والبحث، ومراكز الإرشاد النفسي في الجامعات، والاستشارات النفسية، ومراكز إعادة التأهيل الخاصة بالقوات العسكرية، وما إلى ذلك. التركيز الأساسي لهذا المركز هو العمل على الوقاية من المشاكل العقلية ومساعدة الأشخاص على تحقيق النضج المطلوب. يكرس هذا المجال للعمل مع المجموعات التي تواجه العوائق وفق طريقة إنسانية لمساعدتهم على بلوغ إمكاناتهم كاملة.

Back on track e.V. is a charity organization which was founded by Germans and Syrians living in Berlin in 2016. The aim is to help Syrian and other Arabic speaking children who were forced to seek refuge abroad so they can cope with the school system in their host country. The approach is based on modern teaching methods composed of applying self-learning material and building children's self-confidence by interactive games and art.

برلين
ايلول ٢٠١٨

1

BERLIN
SEP 2018

قابل فريق تمكين الأوروبي و درب إثني عشر معلماً سورياً من مشروع باك أون تراك في مدينة برلين. يدعم المعلمون الأطفال اللاجئين من خلال لقاء أسبوعي في مراكز اجتماعية وفقاً لطريقة التعلم الذاتي و باللغة العربية. ورشة العمل تناولت مجموعة من الأسئلة مثل كيف يمكن أن تكون معلماً دائماً ؟ و كيف يمكن أن تتعامل مع الأطفال الذين تعرضوا لتجارب الصدمات النفسية ؟ و كيف من الممكن تمكين الأطفال من تطوير طرائقهم في التعلّم ؟. هذه النواحي التي بدت مفيدة للغاية من أجل عملهم الأسبوعي مع الأطفال.

In Berlin, our European ENABLE team met and trained 12 Syrian tutors from Back on Track e.V. The tutors support refugee children every weekend in two community centers by using self-regulated learning material in Arabic. The workshop dealt with questions such as how to be a supportive tutor, how to deal with children with traumatic experiences and how to enable children to develop their own learning strategies, aspects which turned out to be extremely useful for their weekly work with children.



كالابريا حزيران ٢٠١٨

2

CALABRIA
JUNE 2018

في ورشتنا التدريبية الثانية في جامعة كالابريا، عمل فريق تمكين الأوروبي مع ثمانية عشر وسيطاً ثقافياً و طالباً من المناطق الإيطالية الجنوبية الريفية و المهمشة . هاجر المعلمون إلى إيطاليا من مصر و المغرب و تونس وليبيا و سوريا و الأردن ، و يعملون بشكل جزئي في مراكز حماية اللاجئين الوطنية من أجل دعم الأطفال و القُصّر الذين هاجروا دون أولياء أمورهم . ذكر المشاركون أن التدريب كان مهماً من أجل عملهم اليومي و كانت فرصة من أجل التبادل المعرفي و الفهم العميق للوضع الفعلي للاجئين في جنوب إيطاليا.

In our second training at the University of Calabria, our European Enable team worked with 18 cultural mediators and students from the rural and marginalized South Italian region. The tutors migrated to Italy from countries such as Egypt, Morocco, Tunisia, Libya, Syria and Jordan and now partly work in national refugee protection centers (SPRAR) supporting children and unaccompanied minors. The participants mentioned that the training was a very good aid for their everyday work and we had a wonderful exchange during this training learning deeply about the situation on the ground in South Italy.



يافله ايلول ٢٠١٨

3

GÄVLE
SEP 2018

في شهر أيلول ٢٠١٨، قمنا بتنفيذ ورشة العمل الثالثة في مدينة يافله في السويد. في يافله، عمل فريق « تمكين » الأوروبي مع خمسة عشر مستشارة ومستشار تربية ذوي خلفيات عربية. المعلمون والمعلمات كانوا قد خضعوا لبرنامج تدريبي في جامعة يافله من أجل أن يصبحوا مساعدين/ات في المدارس بحيث يقومون بدعم الأطفال من اللاجئين باستخدام لغتهم الأم. خلال ورشة العمل، شارك هؤلاء تجاربهم/ن مع الأطفال اللاجئين الذين تعرضوا إلى صدمة نفسية. لذا، كان محور تدريبنا مهما جدا لهم/ن بحيث يقدم المساعدة اللازمة للعمل مع الأطفال.

In September 2018 we had our third workshop in Gävle, Sweden. Our European ENABLE team worked in Gävle with 15 so-called Studiehjälpare (student counselors), newly arrived teachers with Arabic backgrounds that were trained in a program at the University of Gävle to become assistants in schools and support refugee children in their mother-tongue. During our workshop, they shared their experiences with sometimes traumatized, refugee children. Our training concept was therefore very useful for them and their work with children.



موغلا شباط ٢٠١٨

4

MUĞLA
FEB 2019

ورشة عملنا الرابعة كانت في مدينة موغلا في تركيا. عمل فريق « تمكين » في موغلا مع إحدى وعشرين طالباً عربياً من جامعة موغلا. هاجر هؤلاء إلى تركيا من سوريا، الصومال، اليمن والعراق. أظهر المشاركون اهتماماً كبيراً خلال مشاركتهم في ورشة العمل، وبصورة خاصة في القيام بتدريبات تفاعلية حيث أمكنهم مشاركة وجهات نظرهم وآرائهم. يتطلع المشاركون إلى العمل مع الأطفال اللاجئين ودعمهم من خلال التعلم المنتظم الدأبي.

The fourth workshop took place in Mugla, Turkey. Our ENABLE team worked with 21 Arab speaking students from Mugla Sitki Kocman University. They migrated to Turkey from Syria, Somalia, Yemen and Irak. They showed great interest in participating in the workshop, especially in doing interactive exercises where they could share their views and opinions. All of our participants are eager to work with refugee children and support them with self-regulated learning.



نماذج تدريبية

نرحب بالمدرسين /ات والمدرسين /ات و كل المهتمين ببرنامنا. ستجدون هنا منصة تدريب تفاعلية نشارك من خلالها وحداتنا التعليمية المطورة. إضافة الى اعتماد الطرق التطبيقية الأكثر نجاحاً، نتطرق الى التحديات التي تواجه تلاميذك، اكانت اجتماعية، نفسية او اكايدمية.

نتمنى ان تجد هنا ما يمكنك من تمكينهم.

فريق تمكين

TRAINING MODULES

Welcome, teachers, tutors and everyone interested in our Enable program. We are happy to share with you our interactive training modules that we developed lately. This work, in addition to best teaching practices, tackles the social, psychological and academic challenges your pupils might be facing.

We hope that you find in our material what is beneficial.

Your Enable Team

السلوكيات
الأساسية

BASIC
ATTITUDES

الصدمة
النفسية

TRAUMA

الشمول
والإقصاء

INCLUSION &
EXCLUSION

التمكين
المتبادل

COMPOWER-
MENT

التحفيز

MOTIVATION

مفهوم
الذات

SELF-CONCEPT

التعلم الذاتي
المنتظم

SELF-REGULAT-
ED LEARNING

السلوكيات الـ ٤ الأساسية

وسيلة لتكون معلماً داعماً

THE 4 BASIC ATTITUDES

A tool for being a supportive teacher

مرحباً، أهلاً وسهلاً

1

HELLO & WELCOME

تتمحور هذه الوحدة التعليمية حول السلوكيات الأساسية التي تعد مهمة جداً من أجل تنمية استراتيجيات التعلم الذاتي عند الطفل. بناءً على السلوك الذي يتبناه المعلم فإنه بذلك إما أن ينمّي أو يثبط رغبة الطفل في أن يقدم مبادرة نحو التعلم. وبالتالي، فالمعلم إما أن يكون مشجعاً أو معيقاً للتعلم الذاتي حتى دون أن يدرك ذلك في بعض الأحيان. معرفتنا بالسلوكيات الأساسية، تساعدنا في التواصل مع الأطفال و صغار السن بشكل أفضل. هذه المعرفة، تمكننا من إدراك نمط سلوكنا و كذلك نمط سلوك الآخر و بالتالي تغيير هذه الأنماط أو العمل على تحسينها في حال كان ذلك ضرورياً.

تتسم هذه الوحدة التعليمية بأنها تفاعلية و بالتالي تتيح لك إمكانية تطبيق بعض التمارين بنفسك.

نتمنى لكم الاستمتاع و التوفيق !

This module is about basic attitudes that can be very important in order to encourage children's strategies of self-regulated learning. Depending on which basic attitude the teacher has, he/she is either encouraging or holding back the child from showing initiative of his/her own. As a consequence,, the teacher is either encouraging or preventing a self-regulated learning of the child, sometimes without even knowing. The knowledge of basic attitudes can be very helpful in order to make communication with children and young persons easier. They help reflecting your own basic attitude and also the other person's basic attitude so that you can change them or work on them if necessary. This module is interactive, so that you can do some of the exercises on your own.

We hope you'll find this module useful

تجربة مبلر

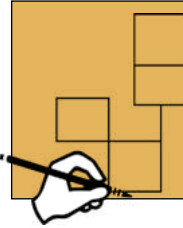
تمرين

Exercise

Miller's Test

قم بإحضار ورقة بيضاء مقسمة إلى مربعات. ضعها أمامك بشكل عامودي، وباستخدام القلم قم باتباع تعليمات النص أدناه.

ملاحظة: على القارئ ان يبدأ القراءة ببطء ثم يسرع بشكل تدريجي.



Please have a sheet of paper with squares (DIN or A4). Place it in a portrait position and with a pen follow the instructions below:

Notes: the reader should start slowly then increase the speed of his reading as they go.

– على بعد حوالي ٣ سم من مركز الصفحة، قم برسم خطاً أفقياً بطول ٤ سم – من الآن فصاعداً، كل الخطوط التي سترسمها ستكون بطول ٤ سم. لتتابع: – من النهاية اليمنى للخط المرسوم، ارسم خطاً عامودياً نحو الأعلى. تابع من خلال رسم خط جديد باتجاه أفقي نحو اليسار. أكمل وارسم خطاً جديداً بشكل عامودي إلى الأسفل – بدءاً من الركن الأيسر العلوي للرسم، قم برسم خط أفقي نحو اليسار. الآن، وبزاوية دوران حوالي ٦٠ درجة، ارسم خطاً يتجه نحو الركن الأيمن العلوي. – الآن، وبزاوية دوران حوالي ٦٠ درجة، ارسم خطاً يتجه نحو الركن الأيمن السفلي – من الركن الأيمن العلوي لرسمتك، ارسم خطاً عامودياً نحو الأعلى. الآن، ارسم خطاً أفقياً، ودعه يلمس طرف الخط العامودي من المنتصف. من النهاية اليمنى للخط الأفقي، ارسم خطاً قطرياً يتجه نحو الركن العلوي الأيسر – أكمل برسم خط قطري آخر يتجه نحو الركن السفلي الأيسر – على قمة الرسم، قم برسم خطاً أفقياً ودعه يلمس الطرف العلوي في المنتصف – من النهاية اليمنى، ارسم خطاً عامودياً. أكمل بخط أفقي نحو اليسار ثم آخر عامودي نحو اليسار.

- at around 3 centimeters from the bottom center of the page, draw a horizontal line that is around 4 cm long. - from now on, all the lines that you draw should be of the same length of 4cm - let's continue. from the right end of the line, draw a vertical line upwards - continue drawing another line, now going horizontally to the left - and continue with another line, going vertically downwards. - starting from the upper left corner of your drawing, draw a horizontal line to the left. - now, with an internal angle of around 60 degrees draw a line going to the upper right side. - and now, with an internal angle of around 60 degrees draw a line going to the lower right side. - from the upper right side of your drawing, draw a vertical line upwards - Now draw a horizontal line and let it touch the tip of the vertical line in the middle - from the right end of the horizontal line, draw a diagonal line that goes in the top left direction. continue with another diagonal line that goes in the bottom left direction. - on the top of your drawing, draw a horizontal line, let it touch the top tip in the middle. - From the right end, draw a vertical line up, - continue with a horizontal line to the left - then a vertical line down.

ماذا شعرت خلال التمرين؟

How did you feel during the exercise?

الآن اذهب الى الحل على الصفحة ---
ماذا شعرت عندما رأيت الحل؟

Now check the solution on page ---
How did you feel when you saw the solution?

هل تمكنت من إكمال الرسم؟ في حال كانت الإجابة لا، من المسؤول براك: أنت أو القارئ أو التمرين بحد ذاته؟

Did you manage to draw the figure? If not, who is responsible? You, the speaker or is the exercise to blame?

إكتشف الحل في صفحة ٦٧

Find the solution on page 67

فهم السلوكيات الأربعة الأساسية

2

UNDERSTANDING THE 4 BASIC ATTITUDES

توضح السلوكيات الأساسية سلوك الشخص تجاه نفسه وكذلك تجاه الآخرين. وهناك أربعة أنماط سلوكية أساسية نهمنا عند العمل مع الأطفال و صغار السن خاصة في نطاق التعلم الذاتي. وتعتمد هذه السلوكيات على عاملين:

- * مقدار القيمة التي يعطيها الشخص لنفسه.
- * مقدار القيمة التي يعطيها الشخص للآخر (في نطاق التفاعل بينهما).

هنالك فرق ما بين أن يكون الشخص إيجابياً (وذلك يعني: الشعور بالقيمة، القدرة على حل المشكلات و تبني المسؤولية الذاتية) و بين أن يكون سلبياً (وذلك يعني: عدم حمل المسؤولية الذاتية اتجاه حل المشكلات، الشعور بعدم الأهمية و الحاجة، غالباً غير فاعل). يظهر النمط السلوكي الداخلي بشكل خاص في المواقف المتوترة بصورة يمكن أن تؤثر على سلوك الفرد وتفكيره و تصرفه بشكل سلبي. و من الممكن أن يكون لدى المعلمين و الأطفال أو صغار السن أنماطاً سلوكية مختلفة.

عند الشخص المتصالح مع نفسه، يتبدل و يتغير نمط السلوك وفق الموقف. لكن لكل شخص نمطاً سلوكياً مفضلاً، خاصة في المواقف المتوترة. و كلما استمر تبني الشخص لنمط سلوكي ما، كلما صار تصرفه غير صحي.

يستند مفهوم السلوكيات الأساسية على تحليل المعاملات و تم تقديمه هنا بصيغة مختصرة. للقراءة حول الموضوع، نوصيكم بالقرارات الأدبية حول تحليل المعاملات.

The basic attitude describes the attitude of a person towards himself/herself and towards other persons.[1] There are four different basic attitudes which are important in the work with children and young persons (especially in self-regulated learning contexts). These four attitudes depend on two aspects:

- * How much value a person gives to himself/herself
- * And how much value a person gives to another person (in an interaction)

A distinction is made between being Okay (which means: feeling valuable, being able to solve his/her problems and to act self-responsibly) and being Not Okay (which means that someone doesn't take responsibility for his/her problem-solving, is rather passive, kind of needy and unimportant).

The internalized basic attitude shows up especially in stressful situations and can affect a person's acting, thinking and behavior negatively.

Both teachers and children/young persons can have different attitudes.

With a healthy person, the basic attitude shifts/changes depending on the situation, but everyone has a kind of favorite attitude he or she is assuming especially in stressful situations. The more persisting in a specific basic attitude a person is, the healthier is his/her behavior.

[1] This concept is based on the so-called transactional analysis and is in this context presented in an abbreviated version. For further reading, we recommend the relevant literature about transactional analysis.

السلوكيات الأربعة الأساسية

THE 4 BASIC ATTITUDES

«سلبى تجاه نفسى ايجابى تجاهك» (+/-)

الإجراء: الابتعاد، الإنزواء
الإحساس: كآبة، أسى
آلية التعبير: اشعر بالضيق

في هذا النمط السلوكي، لا يمتلك الأشخاص ثقة في أنفسهم كما أنهم لا يمنحونها قيمة عالية، و لا يثقون في أنفسهم بينما ينظر إلى الآخرين على أنهم كفاء و أقوياء. يكون هؤلاء الأشخاص سلبيين حين يتعلق الأمر بالعملية التعليمية و حل المشكلات لاعتقادهم بأنهم غير قادرين على التعلم أو حل المشكلة. في الوقت ذاته، يقومون بدعوة الآخرين لحمل المسؤولية عنهم بما في ذلك مسؤولية التعلم و حل المشكلات. كما لو أنهم يقولون: «أرجوك ساعدني. لا يمكنني إنجاز الأمر بدونك». لإتاحة الفرصة للتعلم الذاتي، على المعلم مساعدة الأطفال على مساعدة أنفسهم.

ماذا يستطيع الاستاذ فعله؟

اتفق مع تلاميذك من فئة +/- على تنفيذ أعمال صغيرة او سهلة. هذا الأمر سيطور عندهم حس الكفاءة مما يساعدهم على بناء مفهوم الذات. رافقهم ولكن لا تتولى مسؤولية سير العملية التي يتخذونها للتعلم.



"I'm not OK, you're OK" (-/+)

Operation: Moving Away, Distance
Feeling: Despondency, Grief
Statement: I'm Feeling Lost

People in this position don't assign themselves a high value and are not self-confident, they don't trust in themselves. The others are perceived as being competent and powerful. People in this position stay passive when it comes to learning processes or problem-solving because they don't believe they're capable of learning or solving the problem. At the same time, they literally invite the others to take responsibility for them and their learning process or problem-solving. As if to say: "Please help me because I can't make it without you!" In order to create self-regulated learning, it is important that the teacher offers help to the children to help themselves.

What can a teacher do?

Agree with +/- children or young persons on small, manageable tasks, which promote their competence and thus contribute to a better self-concept. **Accompany, but do not take the responsibility for their own learning process.**

« إيجابي تجاه نفسي، سلبي تجاهك » (+/-)

الإجراء: التخلص من التطبيق
الإحساس: غضب و تفوق مغرط
آلية التعبير: دعني اهتم بالموضوع لأنك لن تستطيع



في هذا النمط السلوكي، ينزع الأشخاص، إلى فرض هيمنة على الآخرين. و يتطور هذا النمط وفق صيغتين مختلفتين:

(أ) الغضب: حيث يهاجم الشخص الآخرين و يهاجمهم ملقياً عليهم اللوم دون أي سبب. في حال شعر المعلم أنه يتعامل وفق هذا النمط، فمن المهم أن يضع المزيد من الثقة في كفاءات المتعلم. و أن يؤمن أن عليهم و أنه يمكنهم بنفسهم إيجاد طريقة للتعلم من خلال التعلم الذاتي. و نذكر هنا بالمثل الذي يقول: « يمكنك أن تقود الحصان إلى الماء، لكن لا يمكنك أن ترغمه على الشرب ».

(ب) سلوك الحماية الزائدة نحو الآخرين: خلال العملية التعليمية، المعلمون وفق هذا النمط السلوكي يميلون إلى تحمل مسؤولية النجاح. يقلل المعلم هنا من قيمة الأطفال و صغار السن بحيث يتجاوز الأمر أن نصنع متعلماً مستقلاً إلى المرحلة التي يمنح فيها الطفل كمّاً كبيراً من الدعم بشكل يجعل المعلم هنا موضع الانتباه. كأن يقول المعلم: «أيها الطفل المسكين، لا يمكنك إنجاز الأمر بدولي، دعني أرى و سأساعدك». التعلم الذاتي في هذه الحالة معدوم تماماً لأن الطفل / صغير السن لا يتمتع بأي تحكم ذاتي.

• غالباً يكون هذا الدور للمعلم، لذا قمنا بتوصيف هذا النمط السلوكي من وجهة نظر المعلم.

ماذا يستطيع الاستاذ فعله؟

أعد لتلاميذك من فئة +/- مسؤولية سير عملية التعلم. حاول عدم التلميح، فمن الأفضل طرح الأسئلة لتنشيط المتعلم. تذكر دائماً أن أية خطوة، رغم صغرها، تساهم بشكل كبير في عملية التعلم.

« سلبي تجاه نفسي، سلبي تجاهك » (-/-)

الإجراء: استسلام
الإحساس: خوف
آلية التعبير: لا جدوى من القيام بجهد



وفق هذا النمط السلوكي، لا يثق الأشخاص في أنفسهم أو في الآخرين. ولا يجدون أي جدوى في بذل الجهد لحل أية مشكلة. في المقابل، يرى الشخص اليأس في كل شيء و يحاول تجنب لا الصراعات فحسب بل حتى العلاقات بشكل عام.

في إطار موضوعنا، يمكن أن يكون هذا الشخص قد تعرض لصدمة نفسية ناتجة عن تجربة سيئة جداً (راجع الوحدة التعليمية الثانية). يسمى هذا النمط السلوكي بالنمط الكئيب كذلك و من الصعب فيه أن يتم تحفيز التعلم الذاتي. و لكن في نفس الوقت، يمكن للتعلم الذاتي أن يقدم فرصة عظيمة لأن الأطفال وصغار السن سيكونون لهم القدرة على اتباع طريقهم الخاص واختيار سرعة التعلم، وخطوات التعلم وأهداف التعلم و مواضيع التعلم إن كان ذلك ممكناً. و بالتالي ظهور لحظات النجاح، من شأنها أن تقوي مفهوم الذات لدى الأطفال وصغار السن.

ماذا يستطيع الاستاذ فعله؟

عليك الإشادة بنجاحات تلاميذك من فئة -/-، بهذه الطريقة يمكنك كمعلم تعزيز لحظة النجاح التي من شأنها أن تقود إلى تقدير آخر.. كأنك تقول: لقد شهدتك تتصرف جيداً و تنجح.

"I'm OK, you're not OK" (+/-)

Operation: Dispose of it, get rid of it
Feeling: fury, anger, or overprotective superiority
Statement: Let me handle it you can't do it.

People* in this position have a dominant attitude towards other persons. There are two different developments of this basic attitude:

a) Anger: They give other people the fault and attack them for basically no reason in it. If the teacher feels that he or she is in this basic attitude he or she should put more trust into the competences of the learner. Believe that they have to and will find their own way of learning by using the tool of self-regulated-learning. The proverb can help: You can lead a horse to a waterhole, but you can't make it drink!

b) Overprotective behavior towards others: During the learning process teachers in this attitude often take the responsibility for success. They devalue the children and young persons. It's not about making the child to an autonomous learner anymore, instead they are giving the children so much support that in the end they (the teachers) are the ones being in the center of attention. As if to say: "Oh poor you! You can't do it without me! Show it to me, I will help you!" Self-regulated learning in this case is blocked because the child or the young person is not granted any amount of autonomy.

* Very often this is the role of the teacher in the learning process. That's why we describe this position from the perspective of the teacher.

What can a teacher do?

Give the +/- learner the responsibility for their learning process back. Try to avoid hints! It is better to ask questions in order to activate the learner. Remember that even small steps made by the learner him or herself is precious for the learning process!

"I'm not OK, you're not OK" (-/-)

Operation: Can't get anywhere, resign (give in)
Feeling: Fear
Statement: There's no point in making an effort anyway

People in this basic attitude are passive and don't trust in oneself or others. He or she doesn't see the point in making efforts to solve a problem. In contrary, this person sees great hopelessness in everything and tries to avoid not only conflicts but also relationships in general.

In our context, this could be for example a person, who is traumatized by extremely bad experience (see module 2). This basic attitude is also called the depressive basic attitude. It is very difficult to stimulate a self-regulated learning of people who are in this position! But at the same time, the self-regulated learning can offer a great opportunity because children and young persons are able to follow their own path and choose their own learning speed, learning steps and learning goals and if possible also learning topics on their own. Thus, moments of success may arise which strengthen the self-concept of the children and young persons.

What can a teacher do?

Praise the -/- child's success. In this way, you as a teacher can emphasize this moment of success which leads again to another appreciation. As if to say: Catch the pupils being or doing good/succeeding.

«إيجابي تجاه نفسي، ايجابي تجاهك» (+/+)

الإجراء: القيام بمجهود للوصول الى نقطة محددة
الإحساس: الوضع سليم
آلية التعبير: لكل شيء تأثير على الوضع الحالي



وفق هذا النمط السلوكي، يميل الأشخاص إلى منح أنفسهم والأخرين نفس المقدار من القيمة. أنت هنا تثق بنفسك، و تثق بالأخرين من حيث القدرة على حمل المسؤولية وحل المشكلات. يعد هذا النمط السلوكي الأفضل للتعلم الذاتي، وكذلك للعلاقة ما بين المعلم والطالب. يشكّل هذا النمط السلوكي، مطلباً أساسياً من أجل التعلم الذاتي. ومن الممكن أن يتجلى من خلال وجود مسافة صحيّة واحترام واهتمام بالأخر. هو إدراك حقيقة أنّ الأخر يمكنه اتباع طريق التعلم الخاص به استناداً إلى دوافعه الداخليّة.

ماذا يستطيع الاستاذ فعله؟

ليس على المعلم فعل الكثير. يمكن للمعلم أن يبقى صادقاً ومهتمّاً فينبني بذلك احترام غير مشروط وتخاطب متبادل على المستوى نفسه. بهذا، يشجع المعلم روح المسؤولية عند التلميذ و يكون التمكن.

"I'm OK, you're OK" (+/+)

Operation: make an effort, get to a point
Feeling: Healthy position
Statement: Everything that affects the current situation

People in this position regard themselves and other persons as equally worthful on a general level of being. You trust oneself and others to take responsibility for oneself and problem-solving. This basic attitude is the one which is best for self-regulated learning and the relation between teacher and pupil. This attitude is a central requirement for Self-regulated Learning. It can be characterized by a healthy distance and a respectful interest in the other. Having trust in the fact that the other will follow his/her learning path with an intrinsic motivation.

What can a teacher do?

The teacher does not have to do much. The teacher can be authentic and empathic, giving unconditional regard, the communication will be on equal terms. In this way, the teacher can encourage the self-responsibility of the other and Compowerment exists.

الآن، بعد أن تعرفت على السلوكيات الـ 4 الأساسية، عد إلى اختبار «ميلر» وأخبرنا لنا أي من السلوكيات الأساسية كان لديك خلال التمرين؟

Now that you know the 4 Basic Attitudes, go back to Miller's Test and say which Basic Attitude you had during the exercise.

التفاعل بين السلوكيات الأساسية

3

INTERPLAY OF BASIC ATTITUDES

يساعد هذا التطبيق على فهم تأثير السلوكيات الأساسية المختلفة على التفاوض وحل النزاعات.

تمرين

Exercise

This exercise will help you to understand the effects of the different basic attitudes on negotiation and problem solving.

انت بحاجة الى شريك لهذا التطبيق
 اختر موضوع للمناقشة يشمل اهتمامكما
 العبوا الأدوار التالية، احدهما يأخذ شخصية A والثاني شخصية B. قوموا بلعب كل شخصية لمدة ثلاث دقائق.

عند نهاية كل دور دوّن ملاحظاتك حول تأثير سلوكك الأساسي على تصرفاتك، على الموضوع وعلى كيفية حل المشاكل.

You have to have a partner for this exercise.
 Choose a topic in your task area together.
 Act the following combinations of the basic attitudes. One person is A and the other one is B. Play each combination (line) for the 3 minutes.

Take some notes about the effects of your basic attitudes on your behaviour, the topic and the problem solving during the conversation in the end of every sequence.



دون ملاحظتك حول هذه المحادثة وعن كيف حلت
المشاكل

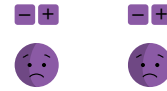
Write your notes on how your conversation
went and how the problem was addressed



















سلوكياتك الأساسية تجاه تلاميذك

4

YOUR BASIC ATTITUDE TOWARDS YOUR PUPIL

يمكنك هذا التمرين من معرفة السلوك الأساسي الذي لديك فيما يتعلق بتلاميذك / تواجهه معه / صعوبة ما. لاحقاً، ستتمكن من تعديل السلوك الأساسي إلى النمط «إيجابي – إيجابي»، كذلك ستجد طرقاً جديدة للتعامل مع هذا الطالب/هذه الطالبة.

إذا كان معك شريكاً يشاركك التعلم من خلال هذه الوحدة التعليمية، يمكنكما بالتالي، تبادل النتائج و النقاش حولها. في بعض الأحيان، حين لا يكون الآخر متضمناً في الموقف قد يكون لديه أفكاراً حول كيفية تحقيق الوضع +/+ مع الطالب/ة.

This exercise helps you to reflect on your on basic attitude related to a pupil you have difficulties with. Afterwards you can adjust your basic attitude into a plus-plus-position and develop a new way of dealing with this pupil.





If you have a partner who is doing the module with you, you both can show the other one the results and discuss them. Sometimes someone who is not involved in the situation has good ideas of who to get in a plus-plus-position towards the pupil.




تمرين

Exercise

فكر بتلميذ/ة تواجه معها صعوبة. يمكنك أن تكتب اسمه/ا و تغير الوجوه وفقاً للسلوك المناسب. بعد ذلك، يمكنك الإجابة على بعض الأسئلة.

Think of a pupil you have difficulties with. You can write his or her name and cross the faces according to which attitude fits both of you. You can then answer some questions.

ما هو نمط سلوكي نحو هذا الطالب / هذه الطالبة (يمكنك كذلك أن تغير الوجوه وأن تفكر أي من السلوكيات تناسب. قم بكتابة ذلك)

What is my basic attitude towards the pupil? (You can also change the faces and think which attitude fits. Write it down)

كيف يمكن أن أصف هذا الطالب / هذه الطالبة باستخدام السلوكيات الأربع الأساسية.

How would I describe this pupil by using the 4 basic attitudes?

كيف يمكن أن أغير سلوكي الأساسي إلى +/+؟ (حاول أن تجد خياراً لك للوصول إلى وضع +/+ . قد يساعدك أن تفكر في الأشياء التي تساعدك في تقدير أو فهم سلوك الطالب/ة أو الأشياء التي تساعدك على البقاء هادئاً أو أية استراتيجية أخرى قد تساعدك .)

How can I change my basic attitude to +/+? (Try to find your options how to get into a +/+ position. Maybe it helps to think of things that help you appreciate or understand the pupil's behavior, or thing that help you keep calm or any other strategy that helps you).

كيف سيبدو سلوكي في الوضع +/+؟ (قم بكتابة ذلك بشكل محدد قدر الإمكان. يساعدك ذلك بتغيير سلوكك حتى في المواقف الصعبة.)

How would my behavior look like in a +/+ position? (Write it down as concrete as possible. That helps you change your behavior even in difficult situations).



”

الوحدة التعليمية الخاصة بأنماط السلوك و وحدة التحفيز ساعداني كثيراً!! بشكل خاص الطريقة التي تتمحور حول منح الطفل فرصة ليختار ما يريد بنفسه و العمل فقط على تفسير كيف يمكن أن يتم الأمر بأفضل صورة، هذا ينجح حقاً!

من إحدى المشاركات في ورشة برلين.

“

الصدمة النفسية

التعامل مع أطفال في ظروف اللجوء.

TRAUMA

Dealing with children in refugee circumstances

مرحباً، أهلاً وسهلاً

1

HELLO & WELCOME

تتمحور هذه الوحدة التعليمية حول كيفية التعامل مع الأطفال من أصحاب تجارب الصدمات النفسية. تقدّم هذه الوحدة التعليمية نظرة عامة حول كيفية حدوث الصدمة النفسية، وأسبابها، وأنماط الصدمة النفسية المختلفة، وأعراضها، والاستراتيجيات المتبعة للتعامل مع الطلبة اللذين تعرضوا لصدمة نفسية. وعلى الرغم من إمكانية الاستفادة من معلومات الوحدة التعليمية الأولى، فإنه من الممكن أن تركز على هذه الوحدة التعليمية. وهي أيضاً وحدة تعليمية تفاعلية، يمكنك من القيام ببعض التمارين بنفسك.

نتمنى لكم التوفيق.

This module is mainly on how to deal with children with traumatic experiences. It gives you a brief overview about how a trauma occurs and what causes traumas, about different types of trauma, about the symptoms and about strategies to interact with pupils who had traumatic experiences.[1]

This module's aim is to help you to cope with difficult situations in the self-regulated learning process with your children. It is good to use the knowledge of module 1, but you can also just concentrate on this module.

This module is also interactive, so that you can do some of the exercises on your own.

We hope you'll find this module useful.

الكماشة (هوبر ٢٠٠٥)

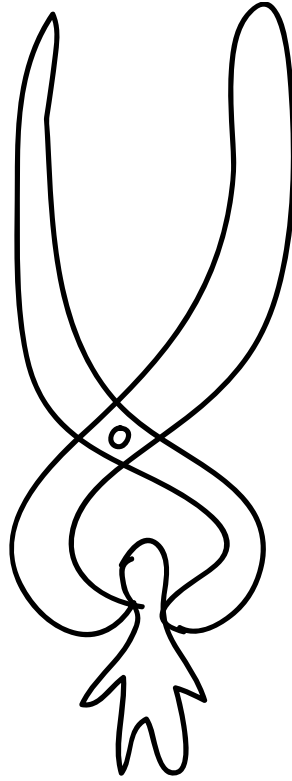
يساعد نموذج الكماشة ل (هوبر، ٢٠٠٥) في فهم الآلية التي تؤدي إلى حدوث الصدمة النفسية. الشخص العالق بين فكي الكماشة، هو فعلياً غير قادر على أن يحارب ضد ما يهدده، أو أن يهرب. هذا الوضع يسبب إفراطاً في الخوف، شعوراً بالتعرض التام للخطر، وشعوراً بالعجز كذلك. مما يؤدي إلى: الاستجابة بوضع الجمود، أي أن الشخص غير قادرة على الشعور أو التفكير في أي شيء. في بعض الأوقات، يشعر الناس أنهم ينظرون إلى أنفسهم من الخارج، كما لو أنهم شخص آخر يجلس بجانبهم. تحمي هذه الاستجابة الشخص من التهديد بحيث لا يشعر بالألم.

غير قادر على المواجهة
لا مواجهة

غير قادر على الهروب
لا هروب

ترياس
إفراط في الخوف
التعرض التام للتهديد
العجز

العواقب
تجميد وكسر



Pincers (Huber 2005)

The metaphor of a pincers (Huber, 2005) helps to understand the basic process which can lead to a traumatic experience. The person who is caught in the pincers has no possibility to fight against the threat nor the chance to escape and this causes the trias of overfloating fear, complete exposure and powerlessness. This situation can lead to freeze response; this means that the person gets into a state in which the person doesn't feel or think anymore. Sometimes people feel like they're looking at themselves from the outside, like being beside themselves. The function of the freeze response is to protect the person from the threat in order not to feel the pain etc.

Not able to fight against it
No Fight

Not able to escape it
No Flight

Trias
Overfloating Fear
Complete Exposure
Powerlessness

Consequences
FREEZE & FRAGMENT

تعريف

2

DEFINITIONS

الصدمة النفسية:

الصدمة النفسية هي التجربة التي من الممكن وصفها بأنها متناقضة، أي أن هنالك فرقاً كبيراً بين التجارب أو الأحداث الخارجية المخيفة وبين الشعور الداخلي للشخص الذي يحاول التعامل مع هذه المواقف. يشعر الأشخاص الذين مروا بتجربة الصدمة النفسية، باليأس والتخلي. كنتيجة لما سبق، مفهوم الشخص عن ذاته و فهمه للعالم سيعترضه الخلل. يمكن للصدمة النفسية أن تغير من التوازن النفسي و الفسيولوجي و الاجتماعي للشخص إلى درجة أن تطغى ذكرى حادثة ما على التجارب الأخرى كما و تؤثر على الحاضر بقوة.



Trauma:

A trauma is a so-called discrepancy experience, which means that there is a big difference between experienced, threatening events outside and the well-being of a person inside trying to cope with these situations. People with the experience of trauma feel hopeless and defenselessly abandoned. The reaction to this discrepancy is a shock. The self-concept of a person and their world understanding are then utterly shaken. Thus, traumatic experiences can severely upset a person's balance – their social, psychological and physiological balance. The experience of a particular event then comes to the foreground and overlays all other experiences - even in the here and now.*

* In accordance with Riedesser 2009, p.84 and van der Kolk/McFarlane, 1996, p. 27 from the book Beltz, Adam p.19

رد فعل توتري حاد:

يعد رد الفعل التوتري الحاد بمثابة رد فعل على تجربة الصدمة النفسية. أي أن الأشخاص الذين شهدوا صدمة نفسية يمكن أن يظهروا رد فعل توتري حاد و الأعراض هي:

- * الاضطراب: الشعور بالتشويش و أن الأمور تبدو رأساً على عقب و ضياع الأرضية.
- * جسدياً: ألم شديد و حالة إغماء أو كوما.
- * فوضى عاطفية: قد تصل إلى درجة عدم الشعور بأي شيء.
- * حالة من طوفان الصور و الأصوات و الروائح و الطعمات و قد تنقلب هذه الحالة إلى عدم ملاحظة أي شيء.
- * فقدان القدرة على تصنيف الحدث زمنياً و في بعض الأحيان قد يصل الشخص إلى مرحلة من عدم معرفة أي شيء.
- * الانسحاب من المحيط.
- * الأرق أو الإجهاد فرط النشاط.



تظهر الأعراض خلال الدقائق التي تلي الحدث. و تختفي خلال ساعات أو خلال مدة تتراوح بين ٢ إلى ٣ أيام.

أنماط الصدمة I و II

النمط الأول للصدمة

الصدمة على هيئة حدث مفرد و تحدث بشكل مفاجئ و بصورة غير متوقعة. (إما أن يتعرض لها الشخص بنفسه أو أن يكون شاهداً على حدوثها).

- * الكوارث الطبيعية.
- * الحوادث.
- * موت مفاجئ للطفل.
- * إعتداء إرهابي.
- * الاغتصاب.

النمط الثاني للصدمة

الصدمة طويلة المدى متكررة الأحداث و تكون مصحوبة بصعوبة الهروب و ترافقها مشاعر العجز و الألم و الغيب و الخذل.

- * الحرب
- * الترحيل – التعذيب – الأسر.
- * موت مفاجئ للطفل.
- * العنف الجنسي.
- * الإهمال في مرحلة الطفولة المبكرة.



Acute Stress Reaction:

The Acute Stress Reaction (acute stress disorder) is the reaction of a traumatic experience. People who see a traumatic situation can also show an Acute Stress Reaction. The symptoms are:

- * Disturbance: being confused, feeling upside down or losing ground
- * Physical: strong pain, eventual fainting/coma
- * Emotional chaos up to not-feeling-anything
- * Flood of images, sounds, smells, tastes and topple over in not-noticing-anything
- * Loss of ability to spatio-temporal classification of the event, sometimes no-longer-know-anything
- * Withdrawal from the environment
- * Restlessness, overactivity

Symptoms appear minutes after the event, but disappear within hours or 2-3 days

Type I & Type II Trauma:

Type I Trauma:

Single-incident trauma, that occurs suddenly and unexpectedly (either as the person concerned or as a witness)

- * Natural disasters
- * Accidents
- * Sudden death of a child
- * Terror attack
- * Rape

Type II Trauma

Long lasting, repeated incidents without the chance of escaping combined with agony, helplessness, shame and humiliation.

- * War
- * Eviction, Torture, Captivity
- * Sudden death of a child
- * Sexual abuse
- * Neglect in early childhood

أعراض اضطراب ما بعد الصدمة

- * تفرض الأفكار المزعجة نفسها على الشخص.
- * تذكر الصدمة (اختراق الماضي للحاضر – ذكريات الصدمة)
- * فراغ الذاكرة (أحلام اليقظة وصولاً إلى فقدان الذاكرة بشكل جزئي)
- * أعراض فرط الدهشة (زيادة في الانفعال – اضطرابات النوم – صعوبة في التركيز)
- * الصمم العاطفي (انسحاب عام – فقدان الاهتمام – لا ميالة داخلية).
- * إعادة تكرار التجارب المتعلقة بالصدمة النفسية – مشكلات سلوكية و أحياناً السلوك العدواني.

Symptoms of Post Traumatic Stress Disorder

- * Imposive, incriminatory thoughts.
- * Memorisation of the trauma (intrusions and flashbacks).
- * Memory blanks (daydreams to partial amnesia).
- * Overexcitation symptoms (increased irritability, sleep disorders, difficulty concentrating).
- * Emotional deafness (general withdrawal, loss of interest, inner indifference).
- * Repetition of the traumatic experiences, behavioural problems, sometimes aggressive behaviour).

هناك حاجة لوجود علم تربية ذو حساسية و تركيز عال فيما يخص شأن الصدمة النفسية بحيث يبقى \ يحافظ على علاج واع للأطفال و البالغين المصابين بالصدمة النفسية.

There is a need for trauma-sensitive focused pedagogy, which maintains a conscious and reflective treatment of traumatized children and young adults.

Volkmar Baulig, Förderschulmagazin 5/2003

الاستراتيجيات والتدخل

3

بعد أن قدمنا لكم نظرة عامة عن الموضوع، نقدّم لكم الآن بعض الاستراتيجيات واليات التدخل للتعامل مع الأطفال الذين تعرضوا الى تجربة الصدمة النفسية.

عروض العلاقة الآمنة

لدى الأطفال و البالغين غالباً خوف من أن يتركوا أو أن يتم استغلالهم. غالباً من الصعب تحمّل الضراعات الشخصية.

«كلما كان التواصل العاطفي مع المعلمين الاحترافيين أكثر استدامة / استمرارية كلما شعر الطفل بأمان و راحة/ استرخاء أكبر تجاه التجارب الجديدة» - Hüsön

«يستطيع الطفل أن يغير تجربته/ها بشأن العلاقة مع الصدمة النفسية إذا بنى/ت علاقة ثقة تمكن الطفل من الحصول على تطورات جديدة و إيجابية» - (Kühn, M. 2011)

هام: السلوك الإيجابي – إيجابي / الحماية / التعاطف/الموثوقية/ التقدير / الاستمرارية / الشفافية / التعامل بوضوح مع القواعد.

فهم السلوك على أنه رسالة

مبدأ الأسباب الجيدة: يوجد دوماً سبباً جيداً للسلوك. تقدير تجربة الطفل / اليافع.

هام: تقدير و تعاطف. لا تحليل

التعامل مع الحالة المزاجية و السلوك الاندفاعي

يغير الأطفال و اليافعين غالباً حالتهم العاطفية / الانفعالية. لا يوجد آليات مواجهة.

هام: الطمأنينة من خلال الموقع إيجابي – إيجابي. التعاطف و التقدير – لا عزل أو عقاب.



INTERVENTIONS & STRATEGIES

After the overview we give you now some strategies and interventions for dealing with children with traumatic experiences.

Secure relationship offers!

Children/ young adults often have the fear of being left/ exploited. Interpersonal conflicts are often difficult to sustain. "The more sustainable the emotional contact with educational professionals, the safer/ more relaxed the child can open up to new experiences." (Hüsön 2016)

"The child can change his or her traumatic relationship experiences, if he or she establishes a trusting dialogical relationship that enables the child to acquire new and positive developments. (Kühn, M. 2011).

Important: OK-OK-position, protection, empathy, authenticity, appreciation, continuity, transparency, clear handling of rules!

Understanding the behaviour as a message

Concept of good reasons: There's always a good reason for a certain behaviour!

Appreciation of the experience of the child/ young adult

Important: Appreciation and empathy- no comforting!

Handling moods - Impulsive behaviour

Children and young adults often change their emotional states. No coping strategies.

Important: Reassure through OK-OK-position/ empathy and appreciation!

No isolation or punishment!

التركيز واليقظة

يمكن للإفصال و أحلام اليقظة أن يؤثرًا على عملية التعلم بطريقة سلبية. صعوبة في التركيز ..

هام :

- لا قلة/ نفاذ صبر.
- لا لوم.
- تجارب تعليمية إيجابية و ردود فعل إيجابية.
- التعلم المنتظم الذاتي.
- قواعد واضحة.



Attention & awareness

Dissociation and daydreams can influence learning processes in a negative way! Difficulties to focus,...

Important:

- No Impatience!
- No Blame!
- Positive learning experience with positive feedback! Self-regulated learning!
- Clear structure
- Appreciation of the experience of the child/ young adult

التعامل مع الحدود

زيادة في السلوكيات التي تتجاوز الحدود بسبب الصدمة النفسية: الحدود لم يتم الحفاظ عليها خلال مرحلة الصدمة النفسية. يصل أحيانًا محترفوا علم التربية حدودهم و يشعرون بالعجز: خطر العقوبة الشديدة –فقد السيطرة –الخوف و انسحاب الطفل أو اليافع.

هام :

- تقدير غير مشروط للشخص و ليس للسلوك.
- حاول فهم السلوك.
- ضع حدودا واضحة لانتهاك الحدود و جد خيارات بديلة للتصرف.
- اعرض إمكانية أخذ استراحات صغيرة.



Dealing with boundary

Increased cross-border behaviour through traumatization: limits weren't maintained during traumatization!

Ped. Professionals reach their limits and feel powerless! => Danger of hard punishment! => loss of control, fears and withdrawal for child or young adult.

Important:

- Unconditional appreciation of the person, but not the behaviour!
- Try to understand the behaviour!
- Point out borders of violation and find alternative options for actions!
- Offer time outs!

تقوية الوعي الذاتي

التكيف و التوعية كتجارب سابقة. كفاءة ذاتية منخفضة، فهم ذات منخفض، احترام ذات منخفض

هام :

- ابحث عن الرسائل السلبية المحددة و قلها.
- قم ببناء رسائل إيجابية.
- تقدير غير مشروط، تعاطف، السلوك إيجابي – إيجابي.
- قم بتمكين الاستقلالية في العملية التعليمية (التعلم المنتظم الذاتي) و في الحياة اليومية.
- بناء الكفاءة الذاتية و مفهوم ذات إيجابي – دعم و تعزيز تطور الشخصية.
- بعد أن قدمنا لكم نظرة عامة عن الموضوع، نقدّم لكم الآن بعض الاستراتيجيات وآليات التدخل للتعامل مع الأطفال الذين تعرضوا بتجربة الصدمة النفسية.



Strengthening self-awareness

Adaptation and subordination as previous experiences!

Low self-efficacy, low self-understanding and low self-esteem

Important:

- Find out and minimize negative, limiting messages
- Build up positive messages!
- Unconditional appreciation, empathy and OK-OK-position
- Enable autonomy in the learning process (Self-regulated learning) and in everyday life
- Building up self-efficacy –positive self-concept => support/promote development of personality.
- After the overview we give you now some strategies and interventions for dealing with children with traumatic experiences.

For a deeper understanding, see: Fröhlich-Gildhoff, K., Kerscher-Becker, J., Hüsön, D., Steinhäuser, H., Fischer, S. (2016): Stärkung von Kita-Teams in der Begegnung mit Kindern und Familien mit Fluchterfahrung.

شروط روجرز الأساسية

قوانين روجرز الثلاثة تساعدكم في بناء علاقة ما بينكم و بين الطلبة.

Core Conditions of Rogers

The three different core conditions of Rogers help you to offer and establish a good relationship between you and your pupils.

عوامل لبيئة محادثة ناجحة

تمرين

Exercise

Factors for a successful atmosphere of conversation.

اعمل مع نفسك (لمدة ٥ دقائق) :

- فكر بمحادثة شعرت فيها بالراحة.
- ما العوامل التي جعلتك تشعر بالراحة خلال هذه المحادثة؟
- ما العوامل التي يمكن أن يلاحظها الغريب؟
- قم بتدوين بعض الملاحظات حول الأفكار الأهم

قم بالعمل مع شريكك (لمدة ٥ دقائق) :

- قم بالاشتراك مع رفيقك بالبحث عن أوجه الاختلاف و التشابه.

Work for yourself (5min):

- Think about a conversation in which you felt comfortable.
- Which factors made you feel comfortable during the conversation?
- Which factors would a stranger observe/notice?
- Please take some notes for yourself about significant thoughts.

Work with your partner (5min.):

- Please interact with your partner to find out differences and similarities.

ما لاحظته روجر

غالباً، ستجد أن الاحترام، الثقة و المصادقية التي يتمتع بها الآخر مهمة جداً لخلق بيئة محيطة جيدة. وهذا تماماً ما أوجده روجر فيما يتعلق ببناء علاقة مستقرة مع الآخر. أطلق روجر على هذه العوامل اسم المتغيرات الثلاثة الأساسية: المصادقية، الإيجابية غير المشروطة، الاستجابة العاطفية. و هي مشروحة في الأسفل.

What Roger Observed

Most of the time you find out, that respect, trust and realness of the other person are very important for a good atmosphere. This is exactly what C. Rogers found out about how to build a stable relation with the other person. He called it the three core variables: Congruence, Unconditional Positive Regard and the Empathic Response. They are described below.

١. التطابق ، الواقعية ، الموثوقية.

أنا حقيقي. أكون حقيقي و أنصرف مع الآخرين كما أنا و لا أختبئ خلف مواقف مهنية أو مفتعلة. أنا أقل حضوراً في دور ما مثلاً كمدرس و لكن حاضر كإنسان. أنا لا أستخدم الأقنعة المهنية أو « المعاطف البيضاء ». لا أظهر كل ما أشعر به و لكن ما أظهره حقيقياً و هو ما أنا عليه.

1. Congruence, realness, authenticity

I'm real, I am and I act to other persons the way I am and I don't hide behind contrived or professional attitudes. I am less present in a role, for example as a teacher, but as a "human being". I don't use masks of professionals or "white coats". Not everything I feel I show, but what I show is true and is who I am.

٢. إدراك إيجابي و غير مشروط، قبول، دفع بلا تملك، احترام.

أولاً أنا أقبل الأشخاص الآخرين كما هم مع كل قوتهم و ضعفهم. أنا أواجههم و أحاول أن أقدرهم كأشخاص. أنا محب و ودود. أقول لهم نعم لأنهم هنا ولا أقيم مشاعرهم.

2. Unconditional positive regard, acceptance, non-possessive warmth, respect.

First of all, I accept the other persons as they are, with all their strengths and weaknesses. I'm facing them, trying to value them as persons, I'm friendly, benevolent, I say "yes" to them, because they are here. I do not review their feelings.

٣. تعاطف، استجابة عاطفية، الاستجابة، رؤية الموضوع من عدة زوايا، أخذ الإطار العام كمرجع، وضع أنفسنا مكان الآخر، فك الإشارات الغير لفظية، التعاطف.

أنا تعاطف مع الشخص الآخر. أحاول أن أتعاطف مع ما يعتبره / تعتبره عاطفياً و كيف يبدو العالم في عينيه و ما الذي يجسد معنى عاطفياً للشخص الآن. كيف تختبرني / تشعر بي و كيف تختبر ذاتها / تشعر بذاتها. أنا أقبل بكل المشاعر دون تقييم. أحاول أيضاً أن أستشعر المشاعر اللاواعية و أفترض وجودها. أنا أعبر عن هذه المشاعر و الحوافز و الأفكار و أعبر عنهم وفق ما أهمهم في تلك اللحظة كالشخص الآخر.

3. Empathy, empathic response, responsiveness, perspective-taking, taking the frame of reference, slipping into the shoes of the other person, decoding non-verbal signals, sympathy

I empathize with the other person, trying to empathize with what she is experiencing emotionally, what the world looks like in her situation, what has an emotional meaning for the person right now, how she experiences me, how she experiences herself. I approve of all their feelings without evaluation, I also try to sense and understand subliminal feelings and I mediate that they may be there. I express these feelings, motives and thoughts in words and express them as what I understand at the moment of the other person.

إسمع

تمرين

Exercise

Listen

اعمل مع شريك (لمدة ٧ دقائق)

- جد شريكاً
- فكر بمشكلة تواجهك في حياتك (مشكلة ليس من الصعب التعامل معها).
- أخبر شريكك عن المشكلة لمدة دقيقة.
- لا يسمح لشريكك أن يقول شيئاً بعد لكن عليه أن يظهر أنه / يستمع و يستخدم شروط روجر الأساسية.
- تحدثوا عما سبق، كيف شعرت كمستمع؟ كمستمع؟
- قوموا بتبديل الأدوار و تكرر ما سبق.

Work with your partner: about 7min.

- Find a partner.
- Think about a problem that is happening in your life (nothing hard to deal with though).
- Tell your partner about the problem for one minute.
- Your partner isn't allowed to say anything yet. But he/she should show that he/she is listening and using the core conditions.
- Talk about it. What did you feel as a listener? What did you feel as a talker?
- Swap roles and do it again.

بعض ملاحظاتنا

غالباً، ستجد أن الاحترام، الثقة و المصادقية التي يتمتع بها الآخر مهمة جداً لخلق بيئة محيطة جيدة. وهذا تماماً ما أوجده روجر فيما يتعلق ببناء علاقة مستقرة مع الآخر. أطلق روجر على هذه العوامل اسم المتغيرات الثلاثة الأساسية: المصادقية، الإيجابية غير المشروطة، الاستجابة العاطفية. و هي مشروحة في الأسفل.

Some of our observations

Most of the time you find out, that respect, trust and realness of the other person are very important for a good atmosphere. This is exactly what C. Rogers found out about how to build a stable relation with the other person. He called it the three core variables: Congruence, Unconditional Positive Regard and the Empathic Response. They are described below.

مساعداً لردود فعل تعاطفية

4

AIDS FOR EMPATHIC REACTIONS

بالإضافة إلى التمرين السابق، يمكنك الآن قول المزيد. يرجى استخدام ردود أفعال تعاطفية (انظر أعلاه) تجاه كلام شريكك بهدف جعله/ا يشعر بأنه قد تم فهمه. حاول أن تقرأ ما بين السطور، و قل بقول ما فهمته كالرسالة الحقيقية لشريكك. الهدف، أن يشعر شريكك بالاحترام والفهم من قبلك.

In addition to the exercise before you are now allowed to say more. Please use Empathic Reactions (see above) to the utterings of your partner in order to make him or her felt understood. Try to read between the lines and speak out what you understand is the real message of your partner. The aim is that your partner feels understood and respected.

المساعدات التالية ترشدك لصياغة الجمل:

- جمل قصيرة (دون جمل فرعية)
- لا تحاول أن تجد أسباباً لمشاعرهم (أنت تشعر بذلك لأن ..)
- لا تملأ الفراغات بكلمات مثل (كذلك، لكن)
- بهذوء قل برفع صوتك في نهاية الجملة كسؤال.
- لا تستدعي المشاعر، الدوافع، أمور ذهنية / أفكار.
- أمام العبارات الطويلة التي تتضمن مشاعر و أفكار متعددة قل بالإشارة إلى الفكرة / الشعور الأكبر. (لا تحاول أن تقدم استنتاجاً نهائياً).

The following aids help you to form sentences:

- Speak short sentences (without subclauses)
- Don't try to find reasons for their feelings (You're feeling that, because....)
- Don't use filling words (also, but,...)
- Slightly raise your voice in the end of a sentence like a question.
- Don't bring up feelings, motivation, or even a cognition.
- For longer statements with multiple feelings/ cognitions refer to the latter feeling/ cognition (don't form the checksum).

فهم رد الفعل التعاطفي

تمرين

Exercise

Understanding Empathic reaction

اعمل مع شريكك (لمدة ٧ دقائق)

- جد شريكاً
- فكر بمشكلة تواجهك في حياتك (مشكلة ليس من الصعب التعامل معها).
- أخبر شريكك عن المشكلة لمدة سبع دقائق.
- على شريكك أن يظهر رد فعل تعاطفي إذا أمكن. عليه محاولة قول ما فهمه كرسالة باطنية منك.
- تحدثوا عما سبق. كيف شعرت كمتحدث؟ كستمع؟
- قوموا بتبديل الأدوار و تكرر ما سبق

كيف شعرت كستمع؟

كيف شعرت كمتحدث؟

Work with your partner: about 7min

- Find a partner.
- Think about a problem that is happening in your life (nothing hard to deal with though).
- Tell your partner about the problem for seven minutes.
- Your partner has to show empathic reactions if possible. He shall try to verbalize the hidden message from you.
- Talk about it together. What did you feel as a listener? What did you feel as a talker?
- Swap roles and do it again..

What did you feel as a listener?

What did you feel as a talker?



”

لقد كانت مفيدة بالنسبة لي، خاصة إلى جانب الطبيب النفسي. نحن نواجه تجربة الصدمة النفسية، لذا أظن أن مثل هذه المفاهيم ستكون مساعدة في المستقبل.

احدى المشاركات في ورش العمل

“

الشمول والإقصاء

كأداة تعلّم جوهرية

INCLUSION & EXCLUSION

as an essential tool for learning

مقدمة الوحدة التعليمية

1

INTRODUCTION TO THIS MODULE

لكل منا، تجربة في أن يكون مشمولاً أو مقصياً من قبل الآخرين. تشرح هذه الوحدة التعليمية مفهوم الشمول والإقصاء مبينة كيف لمثل هذه التجارب أن تؤثر على هوية الأطفال و المشاعر التي تتركهم معها. تقدم هذه الوحدة كذلك مجموعة من الأسئلة التي يمكنك استخدامها لإدارة نقاش يدور بينك وبين الطلبة أو بينك وبين زملائك.

نتمنى لكم التوفيق.

Everyone has experiences of being included or excluded by others. This module explains the concept of inclusion and exclusion and offers an exercise on how such experiences can make children feel and how they can affect their identities. You can also find questions that you can use to direct a discussion among your students or colleagues.

We hope you'll find this module useful.

الهوية

2

IDENTITY

تتأثر هوية الطفل منذ الطفولة المبكرة بما يحدث مع الطفل في المدرسة، في الحياة الاجتماعية و في المنزل. يمكن لكل يوم أن يحمل معه تجارب من شأنها أن تترك أثرها الدائم على حياة الطفل.

من المهم للأطفال امتلاكهم شعور الانتماء إلى هيكل اجتماعي ما وأنهم مشمولون فيه. في حال تم إقصائهم، ستتراجع صورتهم عن ذواتهم مع مرور الوقت.

المعلمون /المعلمات الذين يشركون الأطفال من خلال النظر إليهم، و التحدث معهم سيمنحون الأطفال الدعم و يساعدونهم في بناء احترام لذاتهم و تنمية شعورهم بالانتماء.

يمكن لبعض المعلمين /المعلمات إقصاء الأطفال من خلال عدم النظر إليهم، عدم الاستماع إليهم أو حتى عدم معاقبتهم. أيضا يمكن لبعض الأطفال إقصاء غيرهم من الأطفال من خلال التمر مثلا. كل ذلك سيشكل حالة من غياب الأمان.



A child's identity is affected, from an early age by what happens at school, in the social life and at home. Every day can bring a new experience that will have a lifetime effect on her or him.

It is important for children to be included and to feel that they belong to a certain social structure. If they are excluded daily, their self-esteem will go less and less with time.

Teachers who include children by looking at them or talking to them, will be giving support and help in building their self-esteem and sense of belonging.

Some teachers can exclude children by not looking at them, not listening to them or not even punishing them. Also, children who exclude other children can go as far as bullying. All this will create insecurity.

مبدأ الشمول والإقصاء

3

CONCEPT OF INCLUSION AND EXCLUSION

التمرين التالي، سوف يعطيك فكرة حول ما يمكن أن يعنيه أن تكون مشمولاً أو مقصياً.

The following exercise will give you, your colleagues and your students an idea of what it feels like to be excluded or included.

فهم شعور الإقصاء

تمرين

Exercise

Understanding the feeling of exclusion

هذا تمرين سريع يهدف إلى فهم ما يعنيه أن تكون مقصياً أو أن تقوه بإقصاء غيرك. و كذلك، ما يعنيه أن تكون مشمولاً من قبل الآخرين أو أن تحاول شملهم. يستغرق التمرين خمس دقائق و يليه نقاش.

- أنت بحاجة ، على الأقل، إلى ثلاثة أشخاص و موجه للتمرين.
- على الجميع ان يعيدوا التمرين اكثر من مرة وبأدوار أخرى.
- يمكنك القيام بهذا التمرين مع زملائك و مع الطلبة.

This exercise is a short way to understand what it is like to exclude or be excluded by others. Also what it is like to include or be included by others. This exercise will take around 5 minutes and will be followed by a discussion.

- You need at least three persons and a moderator to make this exercise work.
- You should switch roles and repeat the exercise.
- You can do this exercise with your students or with your colleagues.

الموجه (ة)
Moderator



المستمع (ة) ١
Listener 1



الراوي
Storyteller



المستمع (ة) ٢
Listener 2



تعليمات الشخصيات

Instructions for participants

الموجه (ة)

قم بتقسيم الجميع إلى ثلاث مجموعات.
اطلب من الجميع تحضير قصة قصيرة يمكن سردها خلال دقيقة. قرر من سيبدأ أولاً. كموجه للتمرين، أنت تتحكم بسير الأمر و تقرر متى ينتهي الوقت و متى على الشخص الآخر أن يبدأ.

Moderator

Divide everybody in groups of 3 people, ask everybody to prepare a short story to tell in one minute. Decide on who starts first. As a moderator, you control the situation, you decide when time is up and when it is time to start with the new storyteller.

المستمع (ة) ١

عليك أن تقرر: أي حكاية تريد أن تروي؟ يمكن للقصة أن تكون حول أي شيء عن طريقك إلى العمل، عن عشاء ما أو عن أي شيء ممتع قد حدث معك. عندما يقول الموجه «ابدأ»، تبدأ بإخبار قصتك محاولاً قدر المستطاع شد انتباه شريكك في التمرين للاستماع إليك.

Listener 1

You who are supposed to be in a normal conversation listening to the storyteller, can't have eye contact with him. Decide what you will do to ignore and/or disturb him as much as you can. You can walk along, talk with the other listener, look at your phone or jump around! Just do unexpected things.

الراوي

عليك اختيار القصة التي سترويها. أي موضوع ممكن، كرحلة عمل، أو عشاء مع اصدقاء أو أي حدث مثير حصل معك. عندما يعطي الموجه الإذن بالانطلاق، عليك البدء برواية قصتك، محاولاً قدر المستطاع شمل الشخصين الآخرين معك

Storyteller

You have to decide what story you would like to tell. The story can be about anything: a walk to work, a dinner or something interesting that happened to you. When the moderator says "start", you start telling your story and try as much as you can to include the two others.

المستمع (ة) ٢

عليك أن تقرر: أي حكاية تريد أن تروي؟ يمكن للقصة أن تكون حول أي شيء عن طريقك إلى العمل، عن عشاء ما أو عن أي شيء ممتع قد حدث معك. عندما يقول الموجه «ابدأ»، تبدأ بإخبار قصتك محاولاً قدر المستطاع شد انتباه شريكك في التمرين للاستماع إليك.

Listener 2

You who are supposed to be in a normal conversation listening to the storyteller, can't have eye contact with him. Decide what you will do to ignore and/or disturb him as much as you can. You can walk along, talk with the other listener, look at your phone or jump around! Just do unexpected things.

بعد التمرين

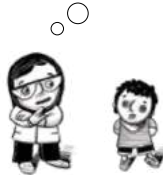
يبدأ الموجه بالنقاش من خلال طرح سؤال للمشاركين حول مشاعرهم

After The exercise

The moderator starts the discussion by asking the participants about their feelings.

فيسأل راوي القصة:

١. كيف كان شعورك كراو للقصة؟
٢. كيف تصرفتم لتحاول جذب انتباه شريكك للاستماع إلى قصتك؟

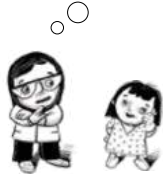


He asks the storyteller:

1. How did you feel when you were a storyteller?
2. How did you act to try to make the other two listen to your story?

هو / هي يسأل المستمع:

١. كيف شعرت حين طلب منك تجاهل راوي القصة وإقصائه؟
٢. هل شملت المستمع الآخر؟



He/she asks the Listeners

1. How did you feel when you had to ignore and exclude the storyteller?
2. Did you include the other listener?

ملاحظات

4

OBSERVATIONS

عندما يشملك الآخرون

- * تشعر بأمان أكثر.
- * تود أن تتكلم معهم.
- * تود أن تبتسم لهم.
- * ستكون قادراً على تضمينهم كذلك.
- * تود أن تخبرهم أكثر.
- * الهيكل الاجتماعي يمنحك شعور الفريق / الجماعة.
- * تشعر بالفخر والفرح بأن الآخرين يرغبون في الاستماع إلى قصتك.
- * ستشعر بأنك مهما وتستحق أن تسمع.
- * سيتشكل شعوراً إيجابياً ما بين الراوي والمستمع و مرده أن المستمع والراوي قد قررا شمل بعضهما البعض في هذا النشاط.



When others include you:

- * You feel more secure.
- * You want to talk to them.
- * You want to smile at them.
- * You are willing to include them too.
- * You want to tell them more.
- * The social structure makes you feel in a group.
- * They feel happy and proud that others want to hear your story.
- * You feel that you are important and worth listen to.
- * A positive feeling is created in the storyteller and in the listener. This feeling comes if both listeners decide to include each other.

عندما يقصيك الآخرون

- * ستشعر بالحزن أو الغضب، رغم محاولتك الشديدة لإرغام الآخرين على الاستماع إليك، إلا أنهم تجاهلك أو ربما قاموا بإقصائك.
- * قد تشعر بالاستسلام، أي أنك لا تود متابعة سرد قصتك.
- * ستحاول إيجاد طريقة للتواصل مع الموجه بهدف البحث عن دعم يمكنك من تخطي هذه الدقيقة.



When others exclude you

- * You feel sad or angry, how hard you tried to make the others listen but they just ignored you and your story or even excluded you.
- * You can feel like giving up, that you want to stop telling your story.
- * You feel that you try to find contact with the moderator to get support to be able to go through the minute.

التمكين المتبادل

كون معاً.. نقوى معاً

COMPOWERMENT

together, we strengthen one another

مرحباً، أهلاً وسهلاً

①

HELLO & WELCOME

تحدث هذه الوحدة التعليمية عن الأفكار النمطية والتمييز: ما هي الأفكار النمطية؟ وهل هي دوماً سيئة؟ ما الأفكار النمطية التي أتبناها وهل تقودني إلى التمييز؟ كيف تؤثر الأفكار النمطية والتمييز التي يملكها المعلمون/ات على أداء الأطفال؟ إن هدف هذه الوحدة التعليمية هو:

* التعلم عن الأفكار النمطية وآلية عملها مما يساعدنا على ملاحظتها والحد منها.

* تعلم كيف يمكن أن نتحول من الأفكار النمطية إلى التمكين لتقوية بعضنا البعض، حتى وإن كنا في مواضيع مختلفة من المجتمع.

This module is about stereotypes and discrimination: What are stereotypes and are they always bad? What stereotypes do I have myself and do they lead to prejudice and discrimination? How does discrimination work and how do stereotypes of teachers influence the performance of children in schools? The aim of this module is :

* To learn about stereotypes and their function. This allows us to better recognize and diminish them.

* To learn, how to move from stereotypes to compowerment, to empower each other of us, even if we are on different levels and places in society.

قبل المتابعة، سيكون من الجيد أن تفكر في بعض الأسئلة.

إن كنت تعمل بمفردك قم بتدوين أفكارك، وفي حال كنت تعمل ضمن مجموعة قم بمشاركة الأفكار مع الآخرين.

01	هل شعرت يوماً أنك غير مرئي؟
02	هل جعلت يوماً أحدهم غير مرئي؟
03	هل قمت سابقاً بطفل أو كمرهق بإطلاق بعض الأفكار النمطية على الآخرين؟
04	هل حدث يوماً أن تعرضت لبعض السلوكيات المبنية على أفكار نمطية من قبل الآخرين؟
05	ما الأمور الجيدة التي من الممكن استخلاصها من التجربة الجيدة/ السيئة؟

Before you move on, take time to reflect on the following questions:

If you are alone scribble down your thoughts, and if you are in groups share it with the others in the group.

01	Have you ever felt invisible?
02	Have you ever made someone else invisible?
03	Have you ever had episodes in your own life (as a child or/and as an adult) where you put stereotypes on others?
04	Have you ever had episodes where you felt you were faced by a stereotypical attitude by others?
05	What good can be squeezed out of a sad/bad experience?

تكوين مجتمعات (غير) متساوية

②

COMPOSITION OF (UN) EQUAL SOCIETIES

نعيش في مجتمعات متنوعة، ويتجلى هذا التنوع بأبعاد مختلفة: نختلف عن بعضنا البعض تبعاً لمهنتنا، مستوانا التعليمي، موطنا، عمرنا، اللغات التي نتحدثها، توجهنا الجنسي، جنسنا، مقدار الدخل الذي نحصل عليه وإلى آخره. ولكن: مجتمعاتنا غير متساوية. سواء أكننا ننجح أو لا، يعتمد ذلك على مكاننا وبلد ميلادنا، وجنسنا، ومقدار الدخل الذي يحصل عليه الأهالي، المستوى التعليمي للأهالي وغير ذلك. هذا يعني، أننا لا نملك ذات الفرص للنجاح، وأننا لا نملك ذات الامتيازات.

Our societies are very diverse in regards to very different aspects: we differ from each other regarding our work, our education, our place of origin, our age, the languages we speak, our sexual orientation, our gender, our income etc. BUT: Our societies are not equal. Whether we succeed in life or not is often dependent on our place or country of birth, our gender, the income of our parents, the education of our parents and many other things. This means that not everyone has the same chances of success, not everyone has (the same) privileges.

تمرين

Exercise

خطوة إلى الأمام

One step forward

تمرين لعب الأدوار هذا يحتاج إلى مكان فارغ كغرفة فارغة أو الملعب مثلاً. إضافة إلى موجه وأربعة مشتركين/ات على الأقل.

This exercise is a role-playing game. It needs an empty space (a room or a playground), a moderator and at least 4 participants.

يقدم موجه التمرين ورقة لكل مشترك والتي تصف دوره/ها في اللعبة.

A

The moderator hands each participant a piece of paper that describes their roles.



You are a successful female athlete and a lesbian. In 2018 you married your girlfriend and have two children with her.

أنت رياضية ناجحة، مثلية الجنس، تزوجتي في سنة ٢٠١٨ من صديقتك ولديكما الآن طفلتين.



You are from Mali. You're 24 years old. After your asylum application has been rejected, you stay illegally in Germany and are homeless.

أنت من دولة مالي. عمرك ٢٤ سنة. بعد تقديم معاملة اللجوء، تم رفضها وبقيت في ألمانيا بصورة غير قانونية دون سكن.



You're the son of the local bank manager and you're studying at the university.

أنت ابن صاحب مدير البنك المحلي، وتدرس حالياً في الجامعة.



You have worked in a factory for 20 years, have been unemployed for 5 years and live with your child in a small apartment.

عملت في إحدى المصانع لمدة عشرين سنة، وصرت غير موظفة من ٥ سنوات وتعيشين مع طفلك في شقة صغيرة.



يطرح الموجه مجموعة من الأسئلة المتعلقة بالمساواة والفرص المتكافئة. على الإجابات أن تكون محصورة ما بين نعم و لا.

B

The moderator asks questions related to equality and equal opportunity. The questions should be answered by yes or no.

“

If you can vote in your country of residence, step forward.

If you're not afraid of being insulted, harassed or attacked on the street, step forward.

If you can go at least once a week to the cinema or the theater, step forward.

If you're confident about your future in every way, step forward.

إذا كان بإمكانك التصويت في الدولة حيث تقيم، تقدم خطوة إلى الأمام.

إذا كنت لا تخشى التعرض للسخرية أو المضايقة أو الهجوم في الشارع، تقدم خطوة إلى الأمام.

إذا كان بإمكانك زيارة السينما أو المسرح على الأقل مرة واحدة في الأسبوع، تقدم خطوة إلى الأمام.

إذا كنت واثق من مستقبلك على جميع الصعد، تقدم خطوة إلى الأمام.

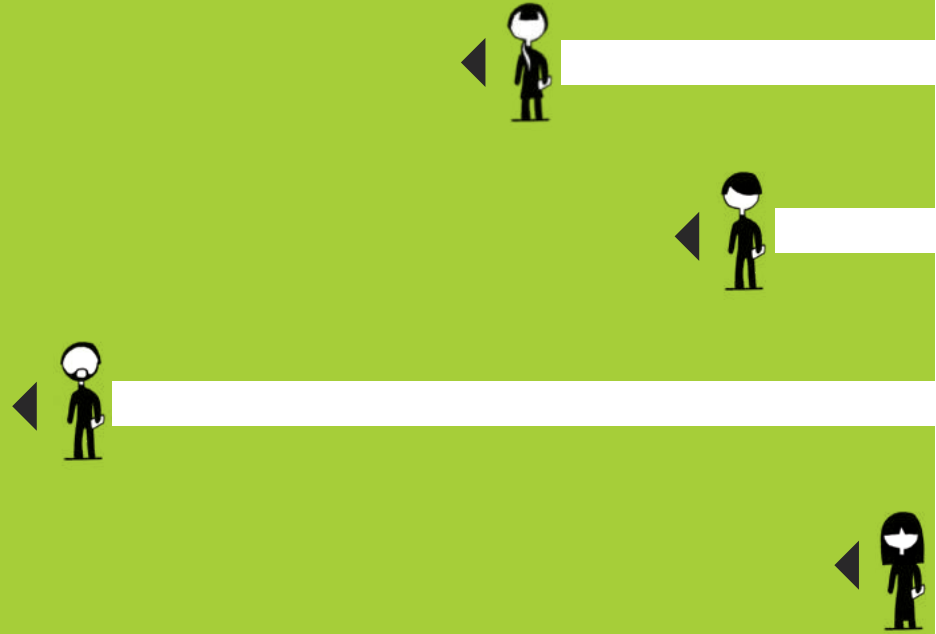
”



كل مشارك س يأخذ خطوة إلى الأمام في كل مرة يجيب/تجيب بـ «نعم».

C

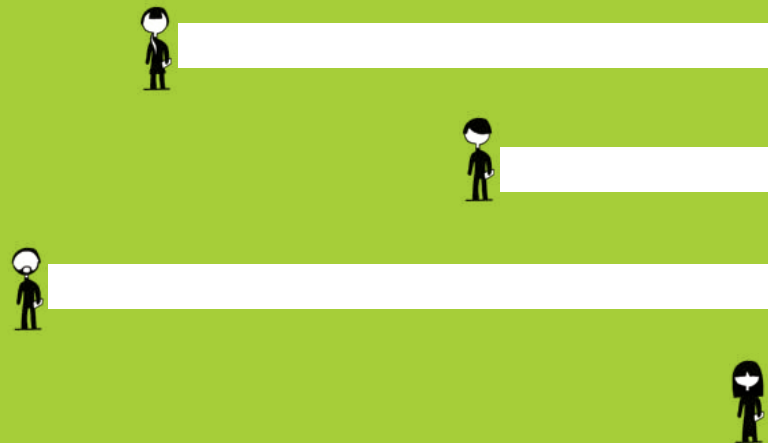
Each participant will take one step forward everytime he or she has "YES" as an answer.



يمكن للموجه الإشارة إلى الواقفين في الصفوف المتقدمة وسؤال المشتركين حول ما يلي:

D

The moderator can point out who's ahead in the room and asks the participants the following questions:



- ١- كيف شعرت بهذا الدور؟
- ٢- كيف شعرت كونك الشخص الذي اتخذ خطوة إلى الأمام؟
- ٣- كيف شعرت كونك تركت في الخلف؟
- ٤- ما الفئات التي حددت تقدمك نحو الأمام أو ثباتك في مكانك؟



- 1- How did you feel in your role?
- 2- How did you feel being one who steps forward?
- 3- How did you feel to be left behind?
- 4- What do you think where the relevant categories deciding on your progress/stuckness?

ما الذي يستوجب عليك فعله كمعلم/ة؟

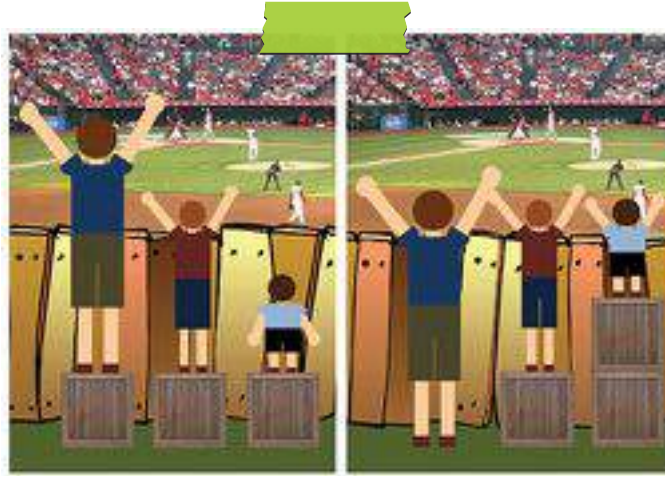
هذه الصورة لكريغ فرول تركز حول هذه الموضوع. لقد تم مناقشة هذا الموضوع مراراً، وأعيد وتطور. نعتقد أن ذلك قد ساعدنا للنلاحظ امتيازاتنا وضعف فهمنا لطرق تضمين الجميع واحتوائه. المساواة تعني أن يمنح كل طالب نفس الفرصة للحصول على التعليم. العدالة بالمقابل تعني أكثر بالنتيجة. ربما يحتاج الطلاب المختلفين دعماً مختلفاً بسبب اختلاف خلفياتهم. عليك أن تبقي ذلك في ذهنك خلال عملية التعليم.

<https://medium.com/@CRA1G/the-evolution-of-an-accidental-meme-ddc4e139e0e4#.tm1cbg2vn>

What to do as a teacher

This picture by Craig Frohle is focusing on the topic. It has been used and discussed a lot, been remade and developed and we guess, helped us to see our prejudices and lack of understanding ways to include each and everyone. Equality means to give every pupil the same access, the same chance to learn. Equity in contrast is more interested about the outcome. Maybe different pupils need different support because of their different background. Always have this in mind when teaching.

<https://medium.com/@CRA1G/the-evolution-of-an-accidental-meme-ddc4e139e0e4#.tm1cbg2vn>



الأفكار النمطية

③

STEREOTYPES

الأفكار النمطية تشبه الأدراج. حين تمتلك فكرة نمطية عن شخص أو مجموعة ما، يشبه الأمر أن تضعهم في درج. ورغم أن ذلك قد يوحى ببعض النظام إلا أنه غير مريح وخائف لهؤلاء الأشخاص. تنقسم هذه الأفكار بأنها عامة وأنها مقاومة للتغير عبر الزمن. يوجد عدة أفكار نمطية وفق زاوية التفكير التي ننطلق منها لبناء هذه الأفكار.

الأفكار النمطية الذاتية

نحن كجماعة نمتلك أفكاراً نمطية حول ذاتنا.

الأفكار النمطية المغايرة

حين نمتلك جماعة أخرى أفكاراً نمطية حولنا.

أفكار نمطية عن بعد

لدينا أفكاراً نمطية عن الجماعات الأخرى.

يمكن للأفكار النمطية أن تكون سيئة أو جيدة، وهي ناتجة عن قدرتنا على رؤية وفهم الاختلافات، ثم نقوم بالتصنيف بشكل غير منقطع للنحو. إلا أن هذا التصنيف يقتضي مراعاة الجميع في التسلسل الهرمي، أليس كذلك؟ علينا أن نصف، لكن هل علينا أن نقيم الآخر؟ يرتبط مفهوم الحكم المسبق بهذا الأمر. أي الطريقة التي نقيم أو نحكم فيها على الآخر قبل أن نلتقيه. لذا يمكن أن نستخدم الإمتيازات لفهم ذاتنا والآخرين ولنتكّن من أن نتغير من الإمتياز إلى معرفة أكثر.

Stereotypes are like drawers. If we have a stereotype about a person or a group, it is like we put them in a drawer. It gives us a little order, but it can be quite tight and uncomfortable for those people. They are general and they are resistant to time change. And there are different types of stereotypes, depending on the perspective of the stereotype:

Auto stereotypes:

We as a social group have a stereotype about ourselves

Hetero stereotypes:

Another social group has stereotypes about us

Distance stereotypes:

We have stereotypes about other social groups

Stereotypes can be good and bad. Stereotyping is from our capacity to see and understand differences: we categorize continuously to survive, but this categorizing need not be mixed with valuing persons in hierarchies, or? We have to categorize, but do we have to value the other? Related to this is the concept of PRE-JUDICE – the way we value, judge, see something/someone before (pre) we know. So, prejudice can be used to understand ourselves and the other to be able to change from prejudice to more knowing.

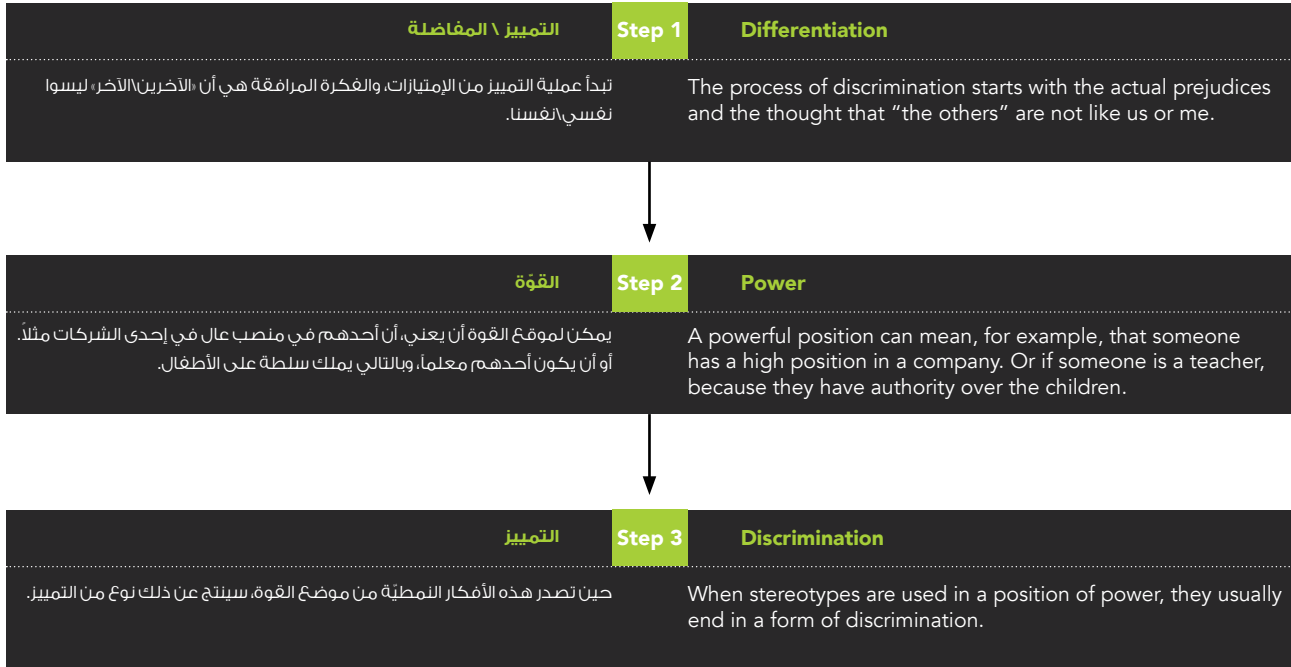
التمييز وحجب الأشياء \ جعل الأشياء غير مرئية

④

DISCRIMINATION AND INVISIBILITY

متى تصبح الأفكار النمطية تمييزية؟

When do stereotypes become a matter of discrimination?



المزيج ما بين الأفكار النمطية والقوة يصبح تمييزاً. صنع الاختلاف هذا ينتج من موقع تمييزي في المجتمع والذي يصاحبه شعور المرء بهيمته على الآخرين. وللحفاظ على موقع الهيمنة، غالباً يستمر التمييز ضد الآخرين. لذا فإن هذه الخطوة ما بين الانتقال من الفكرة النمطية إلى تمييز هي خطوة تحدث بسلسلة بحيث قد لا ندرکها.

The combination of stereotypes and power becomes discrimination. The "making different" then happens from a privileged position in society and one feels superior to others. (step 3). In order to maintain this perceived superiority, other people are often discriminated against. So the step from stereotypes to discrimination is fluid and often we do not notice it.

تمرين

Exercise

الآن، فكر بالموضوع إنطلاقاً من تجربتك

Now think about it more closely based on your experiences

ماذا يفعل التمييز للأشخاص؟

01

01

What does discrimination do to people?

ما الآثار التي يتركها التمييز؟

02

02

What effect do stereotypes have?

حاول أن تجد موقفاً قمت فيه بممارسة التمييز بحق الآخرين، وموقفاً شعرت فيه بأن الآخر يعاملك بناء على فعل تمييزي.

03

03

Try to find situations where you have been discriminating another person and a situation where you have felt discriminated.

قم بمشاركة النتائج مع المجموعة مع المحاولة لاستشفاف طريقة أفضل للمستقبل.

04

04

Share this with the others in the group and work on squeezing out a better way of being for the future.

من التغييب إلى التمكين

5

FROM INVISIBILITY TO COMPOWERMENT.

من أبرز آثار التمييز، شعور المرء بأنه معيَّب / غير مرئي. ستختبئ، ستصرف بأدب، لا تضحك بصوت مرتفع. تتراجع ولا تكن فاعلاً في الموقف الذي يفترض أنك جزء منه. ستحاول التكيف بقدر المستطاع. هل شعرت يوماً أنك غير مرئي؟ هل لاحظت أن بعض الأطفال يتصرفون كما لو أنهم غير مرئيين؟

One of the main effects of discrimination is that you feel invisible. You hide, you are polite, you don't laugh out loud, **YOU STAND BACK, DO NOT TAKE ACTIVE PART IN THE SITUATION YOU ARE PART OF** and you try to adapt as best as possible. Have you ever felt invisible? Have you ever observed children behaving invisible?

كيف تصبح مرئياً؟

HOW TO BECOME VISIBLE

تعود هذه الفكرة إلى قصة توف جانسون «الطفل المخفي» / «المعيب»، والتي يمكنك الحصول عليها من مختلف المكتبات أو أن تجدها هنا. على مر السنوات، لاحظنا الكثير من الأطفال والبالغين الذين يتم التعامل معهم على أنهم غير مرئيين. كيف يمكننا تغيير ذلك؟ كيف يمكننا أن نصير مرئيين؟ كيف ندعم الآخرين لتحقيق ذلك؟ قد تكون هذه الرحلة طويلة، مع الأذرعين الإعتبار أن أثر التمييز قد لا يسهل محاربتة. هنا نقدم بعض الإرشادات التي نسميها «الباءات الثلاثة» BBB.

This idea is based on the story of Tove Jansson "The invisible child", which you can check out in different libraries. During the years we have observed many children and adult children being invisible. So how to change this? How to slowly become visible? How to support others to become visible? This is a very long process and the personal effects of discrimination can be not fought easily. Here are some hints, which we name the three BBB

BBB

كن، إنتم، أصبح

BBB

Be, Belong, Become

كن

أن تكون أي أن تكون حاضراً، وأن تستند على هذا الشعور لدعم ذاتك، والآخرين لتحقيق شخصية قوية، وممتعة. كن أنت، واسمح لغيرك بأن يكون. كن مسئولاً كذلك، وعبر حين تشهد تمييزاً.



BE

To be is to be present and use the senses to support yourself and others to create and develop a funny, interesting and strong personality. Be yourself, and let others be. And be responsible, and stand up if you witness discrimination.

انتم

كلنا نحتاج إلى الشعور بالانتماء. امنح الأطفال الكثير من الحب ليشبعوا شعورهم بأن الآخر يحتاجهم. امنح التعليم والرعاية.



BELONG

Everyone of us is in need of a sense of belonging. Give children a lot of love so she or he can accomplish the deep feeling of being needed. Edu-cate and edu-care.

اصبح

حينما نجد ذاتنا الحقيقية، سنتمكن من مساعدة أفراد أسرنا وتقويتها بالتوازي مع تقوية ذاتنا بحيث نتمكن جميعاً من أن نستخدم إمكانياتنا. ادعم الأطفال ليعلموا غيرهم. هذا هو جوهر حماية الطفل المغيَّب / غير المرئي، حينما وقفت نيني لدعم الآخرين، صارت مرئية بالكامل.



BECOME

When we have found our real "I" we can help other family members and strengthen them and ourselves. We can all keep on becoming and use more of our capacity. Support children so they support others. This is the crux of the "story the invisible child". When Ninny, the invisible child stood up for others, she finally became fully visible.

هذا ما ندعوه

التمكين المتبادل

جميعاً، كمعلمين، كأطفال، كإنسان. نستطيع منح القوة للآخرين. خلال العمل على هذه الورشة، ومن خلال تقبل واستثمار التنوع في المشتركين، جئنا لتحدث عن التمكين، بحثنا عن معنى هذه الكلمة، لتخبرنا ويكيبيديا بأنها:

فعل تمكين الآخر يقتضي تسليم السلطة أو القوة ليمتكن هذا الشخص من القيام بأفعال وواجبات.

(<https://www.merriam-webster.com/dictionary/empowerment>)

ظهرت الحاجة إلى البحث عن كلمة بديلة، مماثلة ووصلنا إلى مفهوم التمكين المتبادل الذي نأمل أنه يمثل غايتنا. الفعل هو تمكين بعضنا البعض.

And this is what we call

COMPOWERMENT

We all can give strengths to the others, being teachers, children or human beings. When working with this project and accepting and using the diversity of the participants, we came to talk about the concept of empowerment. Looking the word up in the encyclopedia the definition is: the act or action of empowering someone or something : the granting of the power, right, or authority to perform various acts or duties.

(<https://www.merriam-webster.com/dictionary/empowerment>)

We had a need for another word that was reciprocal, mutual, and we came up with the word and generative – as we hope

قصداً من ذلك أن يكون المشتركين على مستوى واحد، لتتعلم من بعضنا البعض. وأن فن التعلم والتعليم يمكنه أن يتطور بجهودنا معاً. تنوع خلفيات المشتركين/ات بهذه الصيغة لم تشكل مشكلة بل كانت عاملاً لتمكين التعليم والتعلم.

concept of compowerment and the active verb connected to this: to compower. We stipulated that we meant with this that all participants are in the same eye height, that we learn from each other and thus, the art of learning and the art of teaching can be developed together – that the diversity of the background of all participants are not a problem but something being looked upon as generative to learning and teaching.

كل طفل يملك اسماً

⑥

EVERY CHILD HAS A NAME

نريد أن ننهي الوحدة التعليمية بأغنية يمكن تأديتها في صفوفكم الدراسية. نحن نؤمن أن كل طفل، بما في ذلك كل طفل داخل كل راشد له اسم. ونحن نتذكر أسمائنا سندرك ذواتنا بعيداً عن الأفكار النمطية و التمييز. هذه أغنيتنا، غنوا معنا.

We want to end the module with a song which you can sing in your classroom. We believe that every child (and every child within every adult!!!) has a name. And if we name ourselves we recognize us beyond stereotypes and discrimination. So here is our song. Sing along! Thank you for your attention.

كل طفل له اسم

كل طفل له اسم

كل طفل له اسم

– ما اسمك؟ (للذكر) – ما اسمك؟ (للأنثى)

– غدير !

هي اسمها غدير / انت اسمك غدير / انا اسمي غدير

هي اسمها غدير / انت اسمك غدير / انا اسمي غدير

هي اسمها غدير / انت اسمك غدير / انا اسمي غدير



Every child has a name

Every child has a name

Every child has a name

- What is yours?

- Maria !

Maria is my/your/her/his name

Maria is my/your/her/his name

Maria is my/your/her/his name

a song by Bengt Söderhäll

MOTIVATION

as an essential tool for learning

التحفيز
كأداة جوهرية للتعليم

مقدمة لهذه الوحدة التعليمية

1

INTRODUCTION TO THIS MODULE

توضح هذه الوحدة التعليمية مفهوم التحفيز، وكيف يمكن استثماره بشكل إيجابي لك كمعلم و كذلك للطلبة. يمكن للتحفيز أن يساعدك في التعرف على نفسك و كذلك على الطلبة، بمعنى معرفة ما الذي من شأنه أن يحفزك على التعلم بشكل أفضل.

This module will explain what motivation is and how to put it to good use for yourself and for your pupils. Motivation might help you know yourself and your students better in terms of what drives you to learn and how to learn better.

فهم التحفيز

2

UNDERSTANDING MOTIVATION

هل سبق لك أن جلست أمام طاولة الدراسة، قمت بفتح كتابك و أطلت فيه النظر دون أي إنجاز يذكر ثم قلت لنفسك «أعلم أنه يتوجب علي إتمام هذه المهمة، لكن لماذا لا أستطيع البدء فيها؟» إن حدث ذلك مسبقاً، حاول أن تتذكر ما عنته هذه المهمة لك.

Have you ever been in a situation where you sit down at your desk, open your book, stare at it, and keep staring with no improvement until finally you desperately say to yourself “I have to do this task but why can I not get started?” If so, try to remember what that task meant to you.

- ☐ مملة
☐ مفروضة
☐ غير مشجعة
☐ عبء
☐ عديمة المعنى

- ☐ ممتعة
☐ مثمرة
☐ مشجعة
☐ فرصة
☐ ذات معنى

- ☐ Interesting
☐ Rewarding
☐ Encouraging
☐ An Opportunity
☐ Meaningful
☐ Boring
☐ Compelling
☐ Discouraging
☐ A Burden
☐ Meaningless

إذا كانت إجاباتك أكثر في الجانب الأيسر، ربما لم تكن متحفزاً للقيام بهذه المهمة. لكي يكمل المتعلم مهمة ما «الأهم أن يكون المتعلم مستعداً للقيام بالمهمة و مواجهة مواقف الأداء على الأمر أن يترافق بحاجة داخلية أو حافز/ اقتراح خارجي للتعلم».

If you answer more on the right side, maybe you were not motivated for that task. In order for a learner to complete a task, «most importantly: the learner must be prepared to take on the work of learning and face performance situations. It has to be stimulated by an inner need or by external suggestions or compulsions to learn» (Metzig & Schuster, p. 45, 2016).

نوعان للتحفيز

3

2 TYPES OF MOTIVATION

يمكننا أن نعتبر أن التحفيز هو المحرك لسلوك الأشخاص. يتضمن التحفيز عوامل نفسية و فسيولوجية تقودنا للتصرف بطريقة معينة. أن تكون متحفزاً، أي أن تمتلك اهتماماً بشيء ما، أن تكون مستعداً و قادراً على بذل جهد لشيء ما. وهناك نوعان من التحفيز: داخلي وخارجي.

Motivation is the engine of people's behavior. It involves various psychological and physiological factors that lead us to behave in a certain way. Being motivated means having interest in, being willing and ready to spend effort for something. There are two types of motivation: intrinsic and extrinsic.

دافع داخلي

سلوك تعليمي يتم ممارسته لأن السلوك يحد ذاته مصاحب بتجارب إيجابية كروح الانجاز، الفخر، حب الإستطلاع، الخ..

Intrinsic motivation

means a certain learning action is carried out because the learning action itself is accompanied by positive states of experience such as interest, pride, achievement, curiosity, and so on.

دافع خارجي

سلوك تعليمي يتم ممارسته لأنه يؤدي إلى نتيجة إيجابية أو يساعد على تجنب نتيجة سلبية، كالعلاقات، العقاب، الهيبة، المال، الخ..

Extrinsic motivation

means that a certain learning action is performed because it leads to a positive consequence or a negative consequence is avoided; such as grades, punishment, praise, money, and so on.

حول أنواع التحفيز

تمرين

Exercise

On the 2 types of motivation

الرجاء اخذ الوقت للتفكير بالأسئلة التالية

Please take the time to reflect on the following questions:

حاول أن تتذكر، حين كنت تترتاد المدرسة لتتعلم، لماذا كنت في المدرسة؟
لماذا كنت تتعلم؟ ما الدافع الذي جعلك تدرس و تتعلم؟ بمعنى آخر، ما
الدوافع الأكاديمية التي امتلكتها حينها؟

Try to remember when you were a child attending school and studying - why were you at school and why were you studying? What drive made you study and learn? In other words, what were your academic motivation sources?

هل كانت المحفزات السابقة داخلية أو خارجية؟

Were the motivation sources listed above intrinsic or extrinsic?

كيف يمكنك أن تساعد طلابك/طالباتك في تنمية الحافز الداخلي؟

How can you help your pupils develop intrinsic motivation?

ثلاث عشرة طريقة تساعدك في زيادة تحفيزك

3

13 WAYS TO HELP INCREASE YOUR MOTIVATION

اعد النظر بمشاعرك تجاه ومعلوماتك عن التعلم

ماذا يعني لك التعلم؟ هل هو ذلك النشاط الممل الذي يجب أن تؤديه على أية حال؟ أو أنه من الممتع بالنسبة لك أن تتعلم أشياء جديدة؟ حاول أن تعرف شعورك نحو التعلم لتكن أكثر إدراكاً لسلوكيات التي من شأنها أن تؤثر في عملية التعلم.



Revisit your feelings and cognitions related to learning.

Ask yourself what does learning mean to you? Is it something boring but you have to do it anyway or is it fun for you to learn new things? Try to find out how you perceive learning so that you can be more aware of your attitudes that might affect your learning in a certain manner.

كن على دراية بمعنى و فوائد التعلم الناجح.

حاول أن تفكر، كيف يمكن لإنهاء هذه المهمة أن يكون نافعاً لك و للإنسانية. إن تمكنت من إيجاد إجابة لذلك، ربما صار بإمكانك أن تنتهي المهمة.

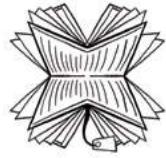


Make yourself aware of the meaning and practical benefits of the learning success

Reflect on how completing this task will eventually be beneficial for you or humanity. If you can find an answer to this, you might be more willing to complete that task.

قم بمراجعة عاداتك الدراسية

ما هي عاداتك الدراسية؟ و إلى أي مدى هي مناسبة لك؟ عادات و سلوكيات التعلم من أهم محددات مدى فاعلية التعلم.



Revisit your study habits

What are your study habits and how much do they work for you? Study habits and attitudes are great determinants in the effectiveness of learning.

وثّق وقت التعلم، و مدى التقدم.

قم بكتابة ذلك مثلاً في تقويمك الخاص الذي هو على مرأى منك و ذلك لكي تعرف دوماً أين أنت، وإلى أين تتجه.



Document learning time and learning progress

What are your study habits and how much do they work for you? Study habits and attitudes are great determinants in the effectiveness of learning.

وسّع إصرارك الذاتي للتعلم وفق وقت التعلم، مكان التعلم، طرائق التعلم، و أهداف التعلم

يمكنك القيام بالأمر بشكل أفضل عندما تتحكم بإيجابية في عملية التعلم.



Maximize self-determination in terms of learning time, place of learning, learning methods and learning goals

You do it better when you actively control your learning process.

اضمن وجود بيئة تعليمية مريحة مناسبة

قم بإعداد مناخ مريح و هادئ للدراسة. لكن كن حذراً، الكثير من الهدوء قد يجعلك تشعر بالنعاس!



Ensure a good learning atmosphere

Make a comfortable and peaceful climate to study. Be careful though; if you are too comfortable and peaceful, you might get sleepy!

حافظ على الاستمرارية و الالتزام في العمل

إلى أي مدى أنت ملتزم في إتمام ما بدأت به؟ معظم الطلبة، يجربون بعض الآليات في التعلم ولكن لا يواظبون عليها. بمجرد أن تستمر باستخدام طريقة ما، سيصبح ذلك عادة.

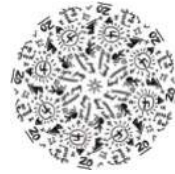


Sustain commitment and continuity in application

How committed are you to continue what you have started? Most students try some techniques and methods for studying but don't sustain them. Once you commit to something that works, it will probably be a habit.

قم بتقييم النتائج

هل تقيم نتائج أفعالك؟ إلى أي مدى طريقتك الجديدة في التعلم فعالة؟ ما التغييرات التي من الممكن أن تساعدك؟ كيف يمكنك أن تقوم بهذا التغيير؟



Evaluate the results

Do you evaluate the results of your actions? How effective is the new way you are trying? What changes might help you better? How can you do that change?

قم بالتخطيط لمكافآت ذاتية قريباً

المكافآت التي تقدمها لنفسك في نهاية المهمة، هي أكثر فاعلية عندما يتم تلقيها فور انتهاء تأدية المهمة.

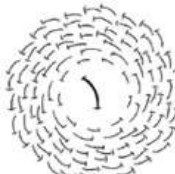


Plan self-rewards soon

The rewards you offer to yourself at the end of a task is much effective when it's received right after the completion of the task.

انظر إلى النجاحات الصغيرة على أنها سعادة. و انتبه أن السعادة لا تبقى دائماً و تتطلب بذل جهد جديد.

اشعر بالسعادة من أنك الآن تمتلك مهمة منتهية، ولكن هذه السعادة ستغيب لذا أتمم مهمة ثانية و استمتع من جديد



Consider "easy success" as happiness and acknowledge that happiness doesn't stay and new efforts is needed

Feel the joy of having completed one task, but this joy will eventually fade. Complete another task and enjoy!

قم بكتابة عقود عمل مع نفسك

عد نفسك أو شخصاً آخر تهتم لأمره بأنك سوف تلجز المهمة!

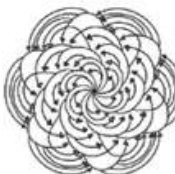


Write employment contracts with yourself or others

Promise yourself or another person you care about that you will do it!

قم بالتبادل مع الآخرين تبعاً لتواريخ محددة

اطلع كيف يتعلم زميلك/زميلتك و شاركهم تجربتك كذلك



Have exchange with others on preset dates

Check with a peer how her/his learning is unfolding and tell them about yours.

احتفظ بمفكرة للتعلم

قم بمتابعة تقدمك من خلال الكتابة المنتظمة و العودة لما كتبت في مفكرتك



Keep a learning diary

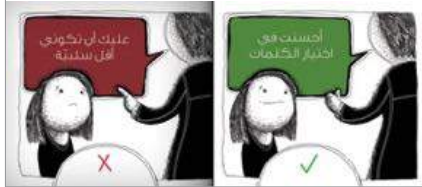
Keep track of your progress by writing regularly and going back and reflecting on your diary.

كيف تحفز الطلبة

4

HOW TO MOTIVATE YOUR PUPILS

قم بتقديم التغذية الراجعة لطلابك حول ما يمكنهم أو لا يمكنهم أن يقوموا به.



Provide feedback on what they can do rather than what they cannot do.



قم بتقديم التغذية الراجعة حول التصرف وليس حول الشخصية.



Provide feedback on specific behavior rather than personality



قم بالتفريق ما بين السلوك و الشخصية.



Differentiate performance from personality



لا تقارن بين الطلبة، كل طفل هو طفل مميز، و لكل قواه الخاصة.



Do not compare. Every child is unique. Every child has his/her own secret power.



شجّع التعاون بدلاً من المنافسة.



Support cooperation instead of competition



التشجيع على تحمّل المسؤولية.



Encourage taking responsibility





”

أستخدم ما تعلمته لطرح الأسئلة على الأطفال، و لأخبرهم بأن: هنا لا ضغط بتاتا، و الأمر يعود إليكم/ن بشكل مطلق، وجدت أن تلك طريقة ناجحة حيث يتعلم الأطفال بسهولة و استرخاء. هذا ما بقي معي: لا تجبر الأطفال على شيء، بل أعطهم الفرصة للتعبير عن رأيهم

مشتركة في ورشة العمل في برلين.

“



SELF CONCEPT
as an essential tool for learning

مفهوم الذات
كأداة تعلّم جوهريّة

مقدمة الوحدة التعليمية

1

INTRODUCTION TO THIS MODULE

تهدف هذه الوحدة التعليمية إلى تقديم نظريات مفهوم الذات، والكفاءة الذاتية، أهمية المعرفة بهذه المبادئ يتعلّق بقدرتها على مساعدة الأطفال اللاجئين على تطوير تقدير الذات، والعمل على التعلّم بشكل مستقل. حين نمتلك معرفة جيدة حول نظريات الذات، سيكون بإمكاننا معرفة أي جانب من جوانب الذات يحتاج الطفل فيها إلى مساعدة أو دعم، لا يجب أن نتجاهل أن الذات مفهوم كلي، وأن هذا الكل يتأثر بالتالي بكل بعد فرعي للذات. لذا، لا يمكن للطلاب/ة اللاجئين/ة الذي يصاحبه شعور بالضعف وعدم الكفاءة أن يستفيد من الأنشطة التعليمية، وإتمام عملية التكيف المدرسي قبل التعامل مع هذه المشاعر.

مفهوم الكفاءة الذاتية هو أيضاً من المفاهيم الهامة في عملية تعلّم الأطفال. تعكس الكفاءة الذاتية إيمان الطفل حول قدرته/ عدم قدرته على التعلّم، حيث أن اعتقاد الطالب أنه قادر/غير قادر على التعلّم من شأنه أن يؤثر على عملية التعلّم ككل. لذا، فإن الأنشطة التعليمية للأطفال اللاجئين غير بعيدة عن هذه الاعتقادات خاصة «الكفاءة الذاتية». لذا يتوجب على المعلمين/ات أخذ هذا المفهوم بعين الاعتبار خلال العمل مع الأطفال.

المفاهيم التي ذكرت سابقاً تشكل أهمية كبيرة للتعلّم المنتظم الذاتي كذلك. يتطلب التعلّم المنتظم الذاتي أن يقوم المتعلّم بتنظيم وملاحظة عملية التعلّم بنفسه/وبالتالي، امتلاك الشخص لمستوى متدن من مفهوم الذات والكفاءة الذاتية قد يصاحبه فشل في التعلّم المنتظم الذاتي.

This module aims to introduce the theories of self-concept and self-efficacy. Knowledge of these concepts is important in helping refugee children improve their self-esteem and conduct learning activities autonomously. When we have knowledge of the concepts of self, we can find out which areas of the self children need help with and support that area. It should not be disregarded that the self is a holistic concept and this whole is impacted by each sub dimension of self. Hence, a refugee student who feels weak and incompetent cannot benefit from educational activities and complete the process of school adaptation before dealing with these emotions.

Self-efficacy is another concept important in learning processes of children. Self-efficacy reflects the belief of a student about whether s/he can learn in the context of a lesson. If the student thinks that s/he cannot learn, this hinders the learning. Thus, learning activities of refugee children is not independent from these beliefs, namely self-efficacy. Therefore, teachers should take this concept into consideration while working with and guiding refugee children.

The aforementioned concepts of self-concept and self-efficacy are crucial for self-regulated learning, too. Self-regulated learning requires the learner to arrange and realize the learning processes herself/himself. Low self-concept and self-efficacy might result in failure for the self-regulated learner.

This module's aim is to explain the theories of self-concept and self-efficacy. These two concepts are important in the work with children. In this module, you will learn how to support children in developing self-efficacy and a positive self-concept.

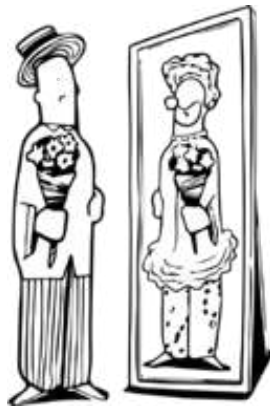
تعريف مفهوم الذات

2

DEFINITION OF SELF-CONCEPT

يتشكل مفهوم الذات من السلوكيات الفردية، والقيم وأهداف أفعالنا وكذلك التصورات الفردية حول تجارب التفاعل مع البيئات المحيطة. ببساطة، هو تصور المرء عن ذاته. كيف هي صورة الطفل اللاجئين عن نفسه؟ مثلاً، هل يعتبر نفسه قويا أو ضعيفاً؟ مثل هذا التقييم يمكن تطبيقه على الجوانب الأكاديمية، والفيزيائية، والاجتماعية، والعاطفية. يمكننا أن نشبه مفهوم الذات بالزجاج الذي يمكن للمرء الرؤية من خلاله، والسؤال كيف تتشكل هذا الزجاج لأي مفهوم الذات..

تشكل التجارب والبيئة المحيطة هذا الزجاج لأي مفهوم الذات- وتساهم في تشكيل صورتنا عن ذاتنا. علاوة على ذلك، فإن التعزيز والتشجيع الذي نتلقاه من الآخر القريب يساهم في تكوين صورة إيجابية عن الذات.



The self-concept consists of individual attitudes, values, goals of action as well as the individual image of the experiences in dealing with the environments. It's the perception of one of herself/himself. How do refugee children perceive themselves? For example, do they think of themselves as strong or weak? These evaluations can be in the areas of academic, physical, social, and emotional. We can say that self-concept is how a person sees himself/herself. Self-concept could be described as glasses through which one sees oneself. How are these glasses created? Experiences and the environment form these glasses (over years) and contribute to how we perceive ourselves. Above all, rewards, praise and encouragement from people close to us contribute to a positive self-concept.

الأبعاد السبعة لمفهوم الذات؟

هناك سبعة أبعاد لمفهوم الذات من شأنها أن توضح المفهوم أكثر

١- منظم:

ينظم الأشخاص معلومات عن أنفسهم وفق تنظيم محدد و يقومون بربط ذلك بفئات يشكلونها بأنفسهم.

٢- متعدد الأوجه:

بحيث يتشكل من عدة جوانب تعكس نظام ترتيب الفئات وفق رغبة هذا الشخص.

٣- منظم بشكل هرمي

٤- تتوافق المستويات العليا المستقرة من التسلسل الهرمي لمفهوم الذات مع الشخصية «السمات/الصفات»، بينما المستويات السفلى تتوافق مع الحالة الحالية.

٥- القدرة على التطور

مع تقدم العمر بحيث تبدو جوانب مفهوم الذات المختلفة أكثر وضوحاً.

٦- قابل للتقييم:

أي أنه لا يقبل التوصيف فحسب بل كذلك التقييم.

٧

يمكن أن يتم تمييز مفهوم الذات عن البنيات الأخرى كالدوافع والذكاء.

7 DIMENSIONS OF SELF-CONCEPT

There are seven dimensions of the self-concept that help us to define it more closely. Self-concept is:

01- Organised:

People arrange information of themselves in a structure and relate individual categories

02- Multifaceted:

It consists of different aspects that reflect the category system that a person has formed of himself

03- Hierarchically structured

04- Decreasingly stable:

upper levels of self-concept hierarchy rather correspond to personality [traits], the lower levels rather to the current [state]

05- Capable of development:

with increasing age, the aspects of the self-concept can be more clearly distinguished from one another

06- Evaluative:

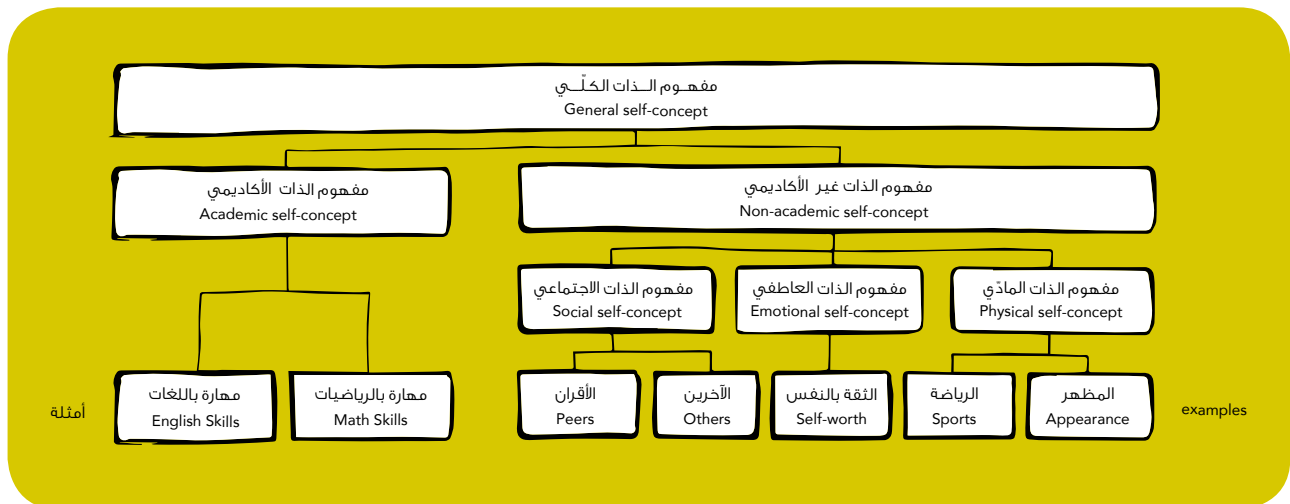
self-concept is not only described but also affectively evaluated

07- Distinguishable:

from other constructs motivation, intelligence

مفهوم الذات المتعدد الأبعاد

MULTIDIMENSIONAL SELF-CONCEPT



يتشكل مفهوم الذات الكلي من بعض الأبعاد الفرعية.

The general self-concept consists of certain sub dimensions.

مفهوم الذات الأكاديمي يتعلق بنجاحنا في صفوف الدراسة. مثلاً، يمكن أن نكون على مستوى جيد في الرياضيات و مستوى ضعيف في اللغة التركية، الألمانية، السويدية، الإيطالية.

Academic self-concept is related to our success at classes. For example, we can be good at Math but bad at Turkish (German, Swedish, or Italian).

يتضمن **مفهوم الذات الاجتماعي** تصوراتنا حول علاقاتنا مع الأصدقاء والآخرين. فمثلاً، في حال قدرتنا على تشكيل علاقات جيدة مع الأصدقاء و إدارة هذه العلاقات بصورة سليمة، إضافة إلى تمكنا من الحفاظ على تواصل جيد فيما بيننا، فغالباً سنكون ذوي مفهوم ذات اجتماعي مرتفع. ليس فقط الأصدقاء وإنما الأقارب، والجيران والمعلمون/ات و إلى ما هنالك. وبالتالي يشكل وجود علاقة جيدة مع كل الذين سبق ذكرهم يشكل بعداً من أبعاد مفهوم الذات الاجتماعي.

Social self-concept is our perception of our relationships with friends or other people. For example, if we can form good relations with our friends, manage our relations well, maintain our communication easily, then our social self-concept is likely to be high. In addition to our friends, we interact with other individuals such as relatives, neighbors, teachers, and so on. Having good relationships with those people is also another dimension of social self-concept.

مفهوم الذات العاطفي يركز في تصوراتنا لذاتنا ضمن نطاق المشاعر والعاطفة.

Emotional self-concept is about how we perceive ourselves in

على سبيل المثال، يشير إلى بعض المهارات المرتبطة بالعاطفة كفهنا لألية المشاعر، تحكمنا بها و كذلك أهدافنا وتركيزنا على بعض الأغراض. لنفترض أننا نشعر بالغضب، هل من الممكن أن نعبر عن هذه المشاعر دون عدائية؟ أو هل من الممكن أن يصل شعور الحزن إلى درجة تلحق بنا الأذى؟ أو أننا نقدر على التحكم بهذا الشعور لننتقل بعد ذلك إلى مرحلة شعورية جيدة؟

مفهوم الذات الفيزيائي / الجسدي يتعلّق بالكيفية التي نرى فيها ذاتنا جسدياً، مثلاً إن كنا نتمتع بمهارة ما فيما يتعلق بنوع من أنواع الرياضة. ويمكن القول، أن الجاذبية الجسدية أي «حب وقبول المرء لجسده، من النقاط التي تنبأ بمفهوم المرء عن ذاته وبشكل خاص في سن المراهقة وما فوق. الجانب الرياضي هو تصورنا المتعلّق ببعض فروع الرياضة. هو مثلاً تصورنا حول ذاتنا أثناء لعب كرة القدم وكرة السلة، وإلى أخرى. ومن المهم أن نشير إلى أنه كلما ازدادت مشاركة المراهق في أي نشاطات رياضية، كلما كان أكثر رضى عن جسده أي صورته عن جسده

هكذا يستمر مفهوم الذات الكلي في التنوع. بحيث يمكننا مثلاً التمييز ما بين مفهوم الذات الأكاديمي وغير الأكاديمي اللذان يدورهما من الممكن أن ينقسم إلى عدة فروع. والمهم في الأمر، أن كل مفهوم ذات هو مفهوم متعدد الأبعاد وبالتالي يتضمن الكثير من الفئات

terms of emotions. For example, it refers to the perception of skills such as knowing our emotional processes, managing our emotions, aiming at and focusing on a purpose, empathizing. For example, let's say we feel angry, can we convey our anger without aggression? Or does the emotion of sadness reach the level of harming us? Or can we manage this feeling well and go on to feeling good?

Physical self-concept is related how we perceive ourselves physically such as being athletic or in terms of a specific branch of sports. Physical attractiveness (liking and acceptance of one's own body) can be an important predictor of physical self-concept, especially from adolescence on. The athletic aspect is our perception related to certain branches of sports. For instance, it's our perception about us playing football, basketball, etc. It is important to know that children and adolescents engaging in any type of sports are more satisfied with their bodies.

The general self-concept continues to diversify. For example, one can distinguish between the **academic and non-academic self-concept**, which can then be divided into subcategories. This process of fanning out is subconscious and completely automatic. What is important here is that each self-concept is multidimensional and contains many different categories.

مفهوم الذات و سن المدرسة

- يتشكل مفهوم الذات غالباً من خلال المقارنات الإجتماعية، المظهر الخاص، القدرات والسلوكيات.
- ويحدث ذلك بعدة صيغ، أنا أعب كرة القدم بشكل جيد. أنا أعب كرة القدم بشكل أفضل من صديقي فيل، ولكن ميري أفضل في اللغة الإنجليزية.

Self-concept & school age

- Self-concept is predominantly characterised by social comparisons; own appearance, abilities, behaviour.
- This can be made out in changed formulations: "I play football well" vs. "I play football better than Phil, but Mary is better in English."

مفهوم الذات والشباب

- العالم الاجتماعي يزداد اتساعاً. (الأصدقاء / العائلة / المدرسة ...)
- هنالك ضغط يتطلب من الفرد أن يظهر جانباً مختلفاً من ذاته وفقاً لإطار الموقف الذي هو فيه. (مع الأقران / مع الذات / مع الأهل / كطالب / كرياضي / كموظف).
- تصورات الذات المختلفة، بل المتناقضة أحياناً يجب أن تتحول إلى تصور جامع للذات.

Self-concept & youth

- The social world is getting bigger (friends, family, school, ...)
- There is pressure to show a different self in different contexts (even with peers vs. self with parents, even as a student, athlete or employee ...)
- The different, sometimes contradictory self-perceptions, must be transformed into a conclusive self-concept

أسئلة أساسية حول هذا التطوّر :

Central questions of this development phase are:

من أكون؟

Who am I?

ما هي ذاتي الحقيقية؟

What is my real self?



الوصف	حالة الهوية	Identity State	Description
<ul style="list-style-type: none"> • ناتجة عن وجود بدائل مختلفة للهوية • مقترنة بأهداف واضحة الصياغة وقيم مختارة ذاتيا • معرفة أي اتجاه من المراد تبنيه. 	الهوية المتشكلة	Created Identity	<ul style="list-style-type: none"> • Resulting from the exploration of different identity alternatives • Committed to clearly formulated, self-chosen values and goals • Knowing therefore which direction to take
<ul style="list-style-type: none"> • الالتزام بأهداف وقيم معينة دون اكتشاف أي بدائل أخرى • تقبل أي هوية مسبقة الصنع أي تم اختيارها من شخص ذو سلطة (الأب / الأم / المعلم/ة / المرشد الديني / الحبيب/ة). 	الهوية الموروثة	Inherited Identity	<ul style="list-style-type: none"> • Commitment to certain values and goals without exploration of alternatives • Accept a pre-made identity that an authority figure (father, mother, teacher, religious mentor, lover, ...) has chosen for them

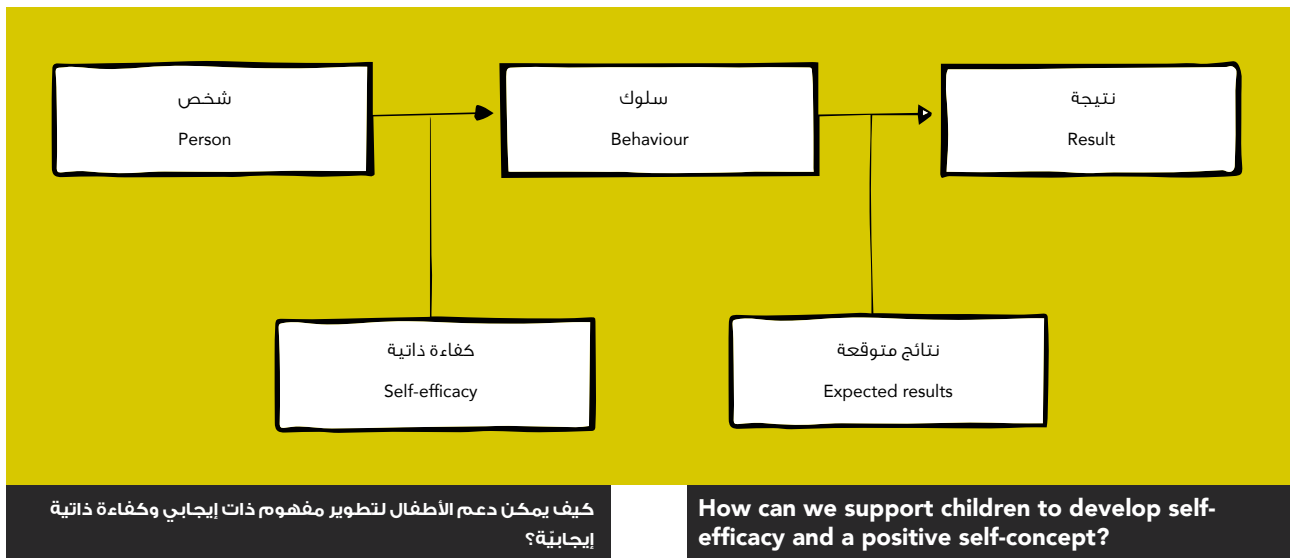
الكفاءة الذاتية

3

SELF-EFFICACY

الكفاءة الذاتية هي الإيمان بأنك قادر على تحقيق النتائج السلوكية المناسبة وفق الموقف الذي تكون فيه.

Self-efficacy is the belief that you can achieve adequate behavioral results in a given situation.[1]
[1] Bandura 1997



أ. من خلال التجارب الناجحة:

- * ساعد الأشخاص على مساعدة أنفسهم، لا يمكن أن نحصل على تجارب ناجحة ما لم نرى بعض النتائج .
- * التغذية الراجعة الإيجابية: على ألا يتم الحصول على ذلك من المعلمين/ات فقط بل من الأقران كذلك من خلال الرسائل الواضحة أو غير المباشرة على حد سواء.
- * مكافأة العملية لا النتيجة .
- * تعزيز الجهد المبذول لتحقيق النجاح، لا النجاح في حد ذاته .
- * تحفيز الجميع على القيام بتقديم أفضل ما لديهم/ن .
- * تحديد المهام وفق ما تتيح المهارات.
- * من المهم أن يعزى النجاح / الفشل إلى الجهد المبذول « يمكن التحكم به، على أن يعزى لنسبة الذكاء » لا يمكن التحكم بها.

A. Through success experiences:

- * Help people to help themselves. Successful experiences can come if no result is given, but ways are shown how the desired goals could be achieved. (intrinsically motivated)
- * Positive feedback: From not only teachers but also peers, through not only open but also latent messages
- * Rewarding process rather than outcome
- * Reinforcing effort for success rather than success itself
- * Encouraging everyone to do their own best
- * Assigning tasks relevant to skills
- * It might be important to attribute success/failure to (controllable) rather than IQ (uncontrollable)

ب. ملاحظة نماذج الأشخاص الناجحة

تعزز الكفاءة الذاتية حينما تتم ملاحظة نجاح الآخرين المهمين أو المشابهين، وبالتالي فإن مكافأة الشخص النموذج من شأنها أن تحسن من هذا الأثر.

Bandura 1977; Bandura 1993; Bandura 1997

قوانين روجرز الجوهرية:

- التعاطف
- الملاحظة / الاعتراف الإيجابي غير المشروط
- الأصالة

ج. تأثير المجموعات الاجتماعية

- للمجموعات الاجتماعية المحيطة تأثير كبير على الكفاءة الذاتية. يمكن لهذا الأثر أن يكون إيجابياً من خلال المديح والمساهمات الإيجابية. في المقابل، يمكن أن يكون ذو تأثير سلبي، على سبيل المثال، يتم إضعاف الكفاءة الذاتية حين يتكرر على مسامعنا قول الآخرين لنا: أنت فاشل.
- تأكد من وجود محيط اجتماعي جيد. كل فرد في المجموعة يجب أن يشعر بأنه مقبول ومرحب به. لذا، يجب العمل على صياغة قوانين التواصل بشكل جماعي.

د. تفسير العواطف والأحاسيس.

- تؤثر المشاعر على الكفاءة الذاتية. لذا سيكون من المهم أن يرافق الأطفال والبالغين خلال مرحلة اكتشاف عواطفهم.
- من خلال التفكير بالعواطف، سيتمكن الأطفال والبالغين من فهم عالم تجربتهم العاطفية بشكل أفضل وبالتالي التصرف و زيادة سوية التوقعات فيما يتعلق بالكفاءة الذاتية.

B. Observe successful model people:

Self-efficacy is also strengthened when the success of other people who are important or similar to themselves is observed. By rewarding the model people, this effect can be enhanced.

Bandura 1977; Bandura 1993; Bandura 1997

The core-conditions of Rogers

- Empathy
- Unconditional positive regard
- Authenticity

C. Influence of social groups:

- * Social groups often have a major impact on self-efficacy. The influence can be positive through compliments and positive attributions. But also a negative influence is possible. For example, self-efficacy beliefs are weakened by hearing from others over and over again that you are a failure.
- * Ensure a good social climate. Everyone in the group should feel that they are welcome and accepted. Therefore, communication rules should be worked out together.

D. Interpretation of emotions and sensations:

- * Feelings affect self-efficacy. This results in the goal that children and young people should be accompanied in the exploration of their emotional world of experience.
- * By reflecting emotions, children and young adults are able to understand their emotional world of experience better and therefore be able to act and increase the self-efficacy expectation.

بايجاز	In a nutshell
كيف ندعم مفهوم الذات	How to support Self-Concept
علينا جميعاً أن نشكل علاقة مع الطفل استناداً إلى مبادئ روجرز الأساسية.	Form rapport with the child using the core conditions of Rogers.
ابحث عن جوانب النجاح ثم عززهم على تطوير هذه الجوانب (قد تكون جوانب فنية، أكاديمية، رياضية).	Find out areas of success, encourage them to develop and work in that area (can be artistic, academic, sportive areas).
الدعم الاجتماعي: من المبادئ الهامة التي تساهم في تشكيل الكفاءة الذاتية والتي تكون على صورة دعم من الأقران، المعلمين/ات، المرشدين/ات، المدرسين/ات والآباء.	Social support: It is an important concept contributing to self-concept in the form of support from peers and teachers, mentor, tutors and parents.
النجاح: يعزز النجاح مفهوم الذات واحترام الذات على حد سواء.	Success increases self-concept and self-esteem.
حين يواجه الأطفال أو اليافعين مشكلة ما بآلية واقعية وغير دفاعية، يشكون بالتالي تصورات إيجابية عن ذاتهم. وهذا بالتالي، يعزز مفهوم الذات و يمهّد للوصول إلى قبول الذات.	When children or adolescents encounter a problem, trying to deal with it instead of avoiding it increases self-esteem. Success increases/boosts self-esteem.
يمكننا أن ندرّس مهارات التعلم بهدف تطوير مفهوم الذات الأكاديمي والمساعدة في بناء العلاقات بين الأقران لتطوير مفهوم الذات الاجتماعي.	We can teach learning skills to improve academic self-concept, help with peer relations to improve social self-concept.
فيما يتعلق بمفهوم الذات العاطفي: من المهم كمعلمين/ات أن نعرف أولاً إن كان الطفل قد تعرض لصدمة نفسية. كمعلمين/ات ليست من مهمتنا أن نشفي/ نعالج الصدمة، بينما أن نساعد الأطفال على تلقي المساعدة النفسية / الدعم النفسي الذي يحتاج.	In terms of emotional self-concept, it is important to know whether the child is traumatized. As teachers, you are not supposed to cure the trauma, you can help the child receive psychological support.
فيما يتعلق بمفهوم الذات الفيزيائي/ الجسدي: من المهم أن نعرف إن كان الطفل يعاني من جرح /مرض يستلزم التدخل الطبي /تقديم الدعم الطبي.	In terms of physical self-concept, it is important whether the child has injury or illness that we can refer to medical support.

نشاط حول مفهوم الذات (مصادر القوة)

تمرين

Exercise

Self Concept Activity

في حياتنا بعض الأشخاص، الأشياء أو حتى الأحداث التي تمنحنا شعورا جيدا. أريد منكم أن تفكر بها وكتبتها في الجدول التالي.

There may be people, creatures, objects or certain events that are important to us in our lives and which make us feel good. Think, or ask your pupils to think about them and write them down in the below tables.

الوالدان	<p>قم رجاء بكتابة أسماء أشخاص مهمة في حياتك</p>
الوالدين الصديق	
المعلمون	
الزوجة / شريك الحياة	
الجدة	
أخوتي	

<p>Please write down the names of people in your life who are important to you.</p>	Family:
	Peer:
	Teacher:
	Relative:
	Neighbor:
	Other:

المعلمون	<p>قم رجاء بكتابة الأشياء التي تمنحك القوة و كذلك كتابة أسماء الأشخاص المهمة بالنسبة لك في حياتك المدرسية</p>
الوالدين	
الأصدقاء	
أخوتي	
أخوتي	
أخوتي	

<p>Please write down the things that give you strength and the names of people that are important to you in school life.</p>	Teacher:
	Lesson:
	Friends:
	Others:
	Other:
	Other:

صحتي	<p>قم رجاء بكتابة الأشياء التي تعنيك جسديا/فيزيائيا و عاطفيا والتي تمنحك القوة</p>
مظهري	
تجارب الحياة	
العمل الجاد	
أقرب الأهل	
أقرب الأهل	

<p>Please choose what is important to you physically and emotionally and what gives you strength.</p>	<input type="checkbox"/> My health
	<input type="checkbox"/> My physical appearance
	<input type="checkbox"/> My humor
	<input type="checkbox"/> Hard work
	Other:
	Other:

أهلي	<p>ما الأشياء التي تجعلك تمتلك شعورا إيجابيا عند امتلاكها؟ و أيها مهم بالنسبة لك؟</p>
أهل ذاتك	
أهل ذاتك	
أهل ذاتك	
أهل ذاتك	
أهل ذاتك	

<p>What are the objects that make you feel good when they are with you and which are important to you? Please write.</p>	My toys:
	Other:
	Other:
	Other:
	Other:
	Other:

نشعر تارة بالقوة، وتارة بالضعف. تذكر أوقات ضعفك، فم بتذكر البيئة التي تجعلك تشعر بالضعف، في أية حالة وفي أي وقت؟

At times we feel weak, at times strong. Now consider the times when you feel weak? Please note in which environment you feel weak and in which case and at what times.

في المنزل:
في المدرسة:
في الشارع:
في بيئة صديق/ة ما:
غير ذلك (يمكن الإضافة):

At home:
At school:
In the street:
With friends:
Other:

حين نشعر بالضعف، نميل غالبا إلى فقد قيمنا الذاتية، ونشعر بالسوء حين نشعر أن قيمة ذاتنا قد ضاعت. بالمقابل، نشعر بالراحة حين نلبي قيمنا الذاتية. وهذا يمكننا من التعاطي مع المواقف بصورة أفضل.

When we feel weak, usually our self-value falls. We feel bad when our self-worth falls. It makes us feel better to raise our self-values. This makes it easier for us to deal with the situation.

ما مصادر القوة التي تستخدمها حين شعورك بالضعف؟ وما هي مصادر القوة التي من الممكن أن تستخدمها؟ (يمكنك استخدام الجدول في الأسفل).

What power sources do you use when you feel weak, and what are the power sources you can use? (You can use the table below)

مزودات القوة التي من الممكن أن استخدم	مزودات القوة التي استخدم	في هذه البيئات
		في المنزل
		في المدرسة
		في الشارع
		في بيئة صديق/ة
		غير ذلك

Environment	Power supplies that I use	Power supplies that I can use
At home		
At school		
In the street		
With friends		
Other		

إذا واجهت صعوبة في تعبئة الجدول، يمكنكم مشاركته مع الأهالي للحصول على بعض الأفكار. يمكنكم كذلك محاولة استخدام مزودات القوة في المواقف التي تشكل لكم تحديا!

If any of your students have difficulty filling in the table, they can share it with their parents and get ideas.



التعلّم المنتظم الذاتي

وسيلة تعلّم أساسية

SELF-REGULATED LEARNING

as an essential tool for learning

أهلاً بكم

1

WELCOME

تركز هذه الوحدة التعليمية على استراتيجيات التعلم وما يعرف باسم التعلم الذاتي أو التعلم المنتظم الذاتي. سنقدم لك بعض الاقتراحات التي من الممكن تضمينها واستخدامها في الدروس، أو تقديمها للطلبة بغرض الاستخدام المباشر.

إن كنت معلماً أو تعمل مع الأطفال، ستساعدك هذه الوحدة التعليمية لتحويل طلابك/طالباتك إلى متعلمين ذاتيين. هذا من شأنه أن يتيح الفرصة أمامهم لتنظيم تعلمهم بشكل مستقل. صيغت الإرشادات في هذه الوحدة التعليمية بشكل يمكنك من تطبيقها مباشرة مع الطلبة. وبناء على حقيقة وجود متعلم في داخل كل منا، يمكنك استخدام هذه النصائح مع نفسك كذلك.

سنطرق إلى الأسئلة التالية:

- * كيف يستطيع الطلبة مواجهة عادات الدراسة غير الموفقة؟
- * كيف يمكن للطلبة إدارة تعلمهم بصورة إيجابية؟
- * كيف يتوقف الطلبة عن الشعور بالخوف؟
- * كيف يتحول الطلبة إلى متعلمين ذاتيين؟

This module is basically about learning strategies and the so-called self-learning or self-regulated learning. We will give you some tools that you can either include in your lessons or that your students can look at directly and work with.

If you are a teacher or work with children, this module can help you turn your students into self-regulated learners. This allows them to organize their learning independently, for example. The tips in this module are formulated and structured in such a way that you can adopt them directly, which means that your students are addressed directly. But of course, there is a "learner" in each of us, so you can also use the tips for yourself.

We will address the following questions in this module:

- * How can your pupils fight unfortunate study habits?
- * How can they master their learning in a positive way?
- * How can they stop panicking?
- * How can they become self-regulated learners?

ما هو التعلم المنتظم الذاتي؟

2

WHAT IS SELF-REGULATED LEARNING

سليداً بمفهومه أساسي يمكن من خلاله أن نفهم ما يعنيه التعلم المنتظم الذاتي. بالنسبة لزيمرمان، وبونر و كوفاخ (1996) يشير المصطلح الأكاديمي للتعلم المنتظم الذاتي إلى، الأفكار، المشاعر و الأفعال التي نتخذها بشكل ذاتي بقصد تحقيق أهداف تعليمية مثل تحليل وظيفة قراءة، أو التحضير لاختبار ما أو كتابة ورقة.

يوضح هذا المفهوم إمكانية أن نختار بعض طرق التفكير وأن نتصرف تبعاً لها. لكن السؤال، كيف نفعل ذلك؟

لفترض أن لدينا قلقاً من قراءة النصوص. كيف يمكننا مساعدة أنفسنا على التوقف عن الشعور بالقلق و الشعور بشكل مختلف؟ هل بإمكاننا ألا تفكر بصعوبة الامتحان أو أن نبدأ بالدراسة بشكل يومي؟ على ما يبدو، بعض المتعلمين/ات يمكنهم/هن فعل ذلك.

In order to understand self-regulated learning, let's begin with a formal definition of it. According to Zimmerman, Bonner, and Kovach (1996), "Academic self-regulation refers to self-generated thoughts, feelings, and actions intended to attain specific educational goals, such as analyzing a reading assignment, preparing to take a test, or writing a paper". This definition proposes that you are capable of generating certain ways of thinking and feeling within yourself and then act accordingly. But how can we do this? Let's say you feel text anxiety. How can you make yourself stop feeling anxious and begin feeling in another way? Can you stop thinking that the test is too difficult or begin studying on a daily basis? It seems that some learners actually can do these things.



التلاميذ الذين يستخدمون التعلم المنتظم الذاتي بإمكانهم:

1. أخذ المبادرة بأنفسهم.
2. إدراك احتياجاتهم التعليمية.
3. صياغة أهدافهم التعليمية.
4. تنظيم الموارد.
5. اختيار استراتيجيات التعلم المناسبة.
6. تقييم طريقة التعلم بأنفسهم.

Self-regulated Learners can:

1. Take the initiative for themselves
2. Realize their own learning needs
3. Formulate their own learning goals
4. Organize resources
5. Choose appropriate learning strategies
6. Evaluate the learning process themselves.

كيف يمكنك ان تصبح متعلماً منتظماً بشكل ذاتي؟

من ناحية أخرى، يعاني الكثير من الطلبة/الطالبات من العادات الدراسية السلبية / السيئة كأن يقوموا بالمماطلة و التأجيل، قراءة و وظيفة القراءة بشكل سريع جداً، التشتت خلال الحصة التعليمية، التحضير للاختام في اللحظة الأخيرة، الكتابة بطريقة عشوائية. هنا نقدم بعض النصائح من كتاب بعنوان « تطوير المتعلمين المنتظمين ذاتياً » و الذي ألف من قبل زيمرمان، بونر و كوفاخ (١٩٩٦) و الذي يهتم حول كيفية تجاوز عادات التعلم السيئة لتصبح متعلماً منتظماً بشكل ذاتي. بمجرد أن تكون خطتك جاهزة، يمكنك أن تحاول ما يلي:

A. من خلال تطوير مهارات تنظيم الوقت و الإدارة

١- قم بتنظيم فترات دراسة منتظمة في جدولك. لنفترض أن لديك وظيفة تتعلق بالقراءة، و يتوجب عليك إتمامها في الأسبوع القادم، إن كنت ممن يمتلكون دوماً سبباً لقراءة الأشياء لاحقاً، فربما كنت تماطل في إنجاز المهمة. لتجاوز ذلك، يمكنك مثل عمل جدول زمني و كتابة خطة عمل.

٢- كن واقعياً خلال بناء جدولك: لا تقلل من شأن الوقت الذي يتطلبه إنجاز وظيفة ما.

٣- قم باستخدام مكان للدراسة " كالمكتبة مثلاً " حيث يمكنك أن تدرس دون أي تشويش.

٤- قرر أي الأشياء هي الأكثر أهمية و قم بترتيب الأولويات في جدولك.

٥- تعلم أن تقول "لا" للأصدقاء و الأقارب الذين يطلبون منك أن تؤجل أو تلغي دراستك.

٦- كافئ نفسك، على سبيل المثال، يمكنك أن تعد نفسك بشيء ما بعد تحقيق إنجاز ما قمت بالتخطيط له في جدولك.

B. من خلال تطوير مهارات قراءة و فهم النص و التلخيص

يتقدمك في مستويات التعلم، ستصبح وظائف القراءة أصعب و أطول. لذا من المهم تطوير مهارة فهم و تلخيص النصوص خاصة حين يكون لديك القليل من الوقت و الكثير لتقرأه.

إذا كنت تقوم بقراءة النص على عجل، لن تتذكر غالباً المعلومات عند حاجتك إليها. لذا، يمكنك أن تجد نفسك تعيد قراءة النصوص ذاتها عدة مرات،

ولتلافي ذلك يمكنك أن:

١- القراءة البطيئة: الإبطاء أحياناً من شأنه أن يوفر الوقت. توقف مباشرة في حال عدم فهمك لجملة ما و حاول فهمها بدلاً من أن تتابع القراءة حتى النهاية و من ثم تضطر لإعادة كل ما سبق مرة ثانية.

٢- قم بطرح الأسئلة على نفسك: لتبقي اهتمامك و انتباهك حياً، يمكنك أن تتحاور مع النص. كأن تسأل مثلاً « لماذا يعد هذا صحيحاً؟ ».

٣- حاول أن تنتبها بالقادم من الأفكار خلال القراءة.

٤- جد الفكرة الأساسية، قم بكتابة الفكرة الرئيسية لكل فقرة. هذا سيساعدك على التفكير بمعنى هذه الفقرة.

٥- قم بإيجاد صلة ما بين النص و بين تجربتك الخاصة: أضف أمثلة، قارن، قم بالقياس و المماثلة.

٦- لخّص النص: الآن بعد أن صار لديك مجموعة من الأسئلة، الأفكار الرئيسية، أمثلة قد كتبتها بمحاذاة النص، فأنت الآن جاهز لكتابة ملخص للنص. و بالتالي، يمكنك استخدام هذا الملخص للدراسة لاحقاً بدلاً من أن تعيد قراءة النص كاملاً.

How to become a self-regulated learner?

Many learners struggle with unfortunate study habits. They often procrastinate, only skim their reading assignments, get distracted during the lessons, cram for tests at the last minute, and write in a haphazard manner. Here are some tips from a great book titled "Developing Self Regulated Learners" by Zimmerman, Bonner and Kovach (1996) on how to overcome bad study habits and become a self regulated learner:

A. By Developing Time Planning and Management Skills

Let's say you have a reading assignment for next week. If you are one of those people who always have a reason to "read it tomorrow", you might be a procrastinator. In order to overcome this habit, you can make a timetable and work plan. Once your plan is ready you can try the following:

1. Set regular study periods on your schedule.
2. Be realistic while planning your schedule: don't underestimate the amount of time required to complete an assignment.
3. Use a regular study area (such as a library) where you are away from distractions.
4. Decide which things are more important and prioritize them in your schedule.
5. Learn to say no to friends and siblings who want you to postpone or skip studying.
6. Reward yourself. For example you can promise to buy something for yourself upon achievement of an item on your schedule

B. By Developing Text Comprehension and Summarization Skills

As you climb up the levels in your education, the reading assignments will become longer and harder. It is essential to develop text comprehension and summarization skills especially if you have little time but a lot of reading assignments. If you are just skimming the reading assignments, you will not remember much about them when you need to. Therefore, you might find yourself reading the same thing again during the lesson and again while preparing for the exam.

Here is what you can do to avoid that:

1. Do slow reading. Slowing down can actually save you time. Stop if you don't understand a sentence clearly and check back rather than continuing reading and at the end having to re-read the entire passage again.
2. Do self-questioning. Talking with the text is always a good idea to keep your interest and attention alive. You can ask such questions as "Why is that true?"
3. Predict what will come next as you read.
4. Find the main idea. Write the main idea of each paragraph in one sentence on the margin. This will force you to think about the meaning of that paragraph.
5. Make relations of the text with your own experience. For example, add examples, compare, make analogies
6. Summarize the text. Now that you have your questions, main ideas, further examples annotated in the margins, you are ready to make a summary of the text. You can use this summary in your further studies rather than having to read the entire text.

C. من خلال تطوير مهارة كتابة الملاحظات في الصف

ماذا ستفعل في حال دق الجرس معلناً انتهاء الحصة الدراسية وأنت لم تنته لعل ما حدث في الثلاثين دقيقة الأخيرة؟ هذا يحدث لنا جميعاً، حيث أنه ليس من السهل أن نبقي تركيزنا حاضراً لفترات زمنية طويلة، وحتى لا نتشغل بالتفكير في أشياء أخرى غير متعلقة بموضوع الدرس، يمكنك إبقاء نفسك منشغلاً من خلال نشاط كتابة الملاحظات خلال الدرس.

١. لا تحاول أن تكتب كل شيء، عليك أن تصغي للكلمات المفتاحية مثلاً: «يوجد أربعة أسباب لـ ...»
٢. إن كنت تعرف المواضيع الأساسية و الفرعية مسبقاً، يمكنك أن تكتبها كمخطط تبقي ما بينها فراغات لتملأها خلال الدرس.
٣. إن لم تكن ممن يهوى كتابة الملاحظات على شكل مخطط، يمكنك استخدام الخرائط الذهنية و الرسوم البيانية.
٤. من أنظمة تسجيل الملاحظات المهمة هو نظام «كورنيل» و الذي تنقسم فيه الصفحة إلى: تسجيلات / مراجعة / استجابة.

D. تطوير مهارات التنبؤ و التحضير للإمتحانات

قد يحدث، أن تحاول الدراسة قبل الامتحان مباشرة لتجد أن الأسئلة التي لم تتوقعها هي التي كانت موجودة فعلياً في ورقة الامتحان. لهذا السبب، عليك تطوير مهارات التنبؤ و التحضير للإمتحانات. يمكنك عمل ما يلي:

١. قم بمراجعة الملاحظات التي كتبتها حول النصوص بدلاً من محاولة الحفظ البصر لكل النصوص المكتوبة.
٢. اطرخ على نفسك أسئلة حول النصوص، لماذا هذه الفكرة صحيحة؟
٣. استخدم الصور التمثيلية. على سبيل المثال: لتذكر كلمة ما باللغة الإسبانية يمكنك أن تربطها بصورة تساعدك على تذكرها «الخبز و صورة المقلاة»
٤. قم باستخدام من الاستذكار، مثلاً من خلال جمع الأحرف الأولى لأسماء أشهر البحيرات و تكوين كلمة تبدأ بهذه الحروف و تسهل بالتالي تذكرها.
٥. قم بإيجاد شريك دراسة. يمكنك معه/ مشاركة الملاحظات و مساعدة بعضكما البعض في عملية التقييم.

E. من خلال تطوير مهارات الكتابة

يظن البعض أنه طالما يعلم الموضوع الذي يتحدث عنه بالتالي يمكنه أن يكتب حوله مقالاً أو نصاً رسمياً بكل سلاسة. لكن، المفاجئ أن العلامة التي قد يتلقاها الشخص قد تكون فعلاً مفاجئة بسبب أن الأفكار قد تم تدوينها بصيغة عشوائية. بالمقابل، القدرة على كتابة نص جيد ستعكس إيجاباً على نجاحك ككل، لذا يستحق الأمر أن تحاول ما يلي:

١. حدد الأهداف الرئيسية و الفرعية لما تود كتابته، و خطط خطط جيداً قبل البدء بالكتابة الفعلية.
٢. يمكنك كتابة الأسئلة التي تريد الإجابة عنها في مقالك.
٣. طريقة أخرى مساعدة هي أن ترسم خريطة ذهنية لما تود كتابته.
٤. تأكد من هيكلية الجمل بطرق متنوعة خلال الكتابة.
٥. يمكنك أن تتدرب على الكتابة من خلال محاكاة الخبراء، اختر نصاً تحبه و حاول إعادة إنتاجه من الذاكرة.
٦. كن محرر نفسك. مثلاً: هل هنالك مقدمة وخاتمة؟ هل قمت بتحقيق الهدف الأساسي من الكتابة؟ هل هنالك أي أجزاء تحتاج إلى توضيح أو دعم بالكتابة؟ هل النص ممتع؟ هل قمت بتقديم الأمثلة التي من شأنها توضيح بعض النقاط المهمة؟

C. By Developing Classroom Note Taking Skills

What do you do when the finish bell rings and you suddenly realize that you haven't listened to the last 30 minutes of the lesson? This happens to all of us easily. It is not easy to keep your concentration on for long periods. In order not to drift off to thinking other issues in your life, keep yourself engaged with the topic at hand by actively taking notes during the lesson.

1. Don't try to write everything. Listen for signal words, for example, "there are four reasons".
2. If you are given the topics and subtopics before the lecture, you can write them in outline form and leave space between the lines for note taking
3. If you are not the linear outline type, you can go for mind maps, tree diagrams and flow charts.
4. A useful note taking system is Cornell system in which the page is divided into sections devoted to recording, revising, and responding.

D. By Developing Test-Anticipation and Preparation Skills

Cramming for test at the last minute, or studying for days only to find out later that questions you least expected are on the exam paper; then you need to develop test-anticipation and preparation skills. Here is how:

1. Revise lecture and text notes rather than trying to memorize all oral and textual matter.
2. Try asking questions to yourself about the test material (e.g., Why is each fact true?)
3. Use representational imagery. For example to remember the Spanish word pan (it means bread), you can imagine bread in a metal pan.
4. Create mnemonics to remember lists of words. For example, the names for the Great Lakes could be encoded in the form of the word HOMES (Huron, Ontario, Michigan, Erie, and Superior) and the first letters of the words in the sentence "my very eccentric mother just served us nine pizzas." stand for the planets in the solar system, starting nearest the sun - Mercury, Venus, Earth, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus, Neptune, and Pluto.
5. Find a study partner. You can share notes and help each other to self-evaluate.

E. By Developing writing Skills

Your student can think that as long as they know a subject and talk about it, writing a formal essay on it will be a piece of cake. They might be surprised when their essay does not get an A+ when they simply list their ideas haphazardly. A well-written essay, on the other hand, can make a great impact on your students' overall success. So it is worth taking your time and helping your student try the following:

1. Determine the goals and the sub-goals of your paper first. Plan, plan, plan before you begin actually writing.
2. One way of planning is writing down the questions that you want to answer in your essay.
3. Another great planning strategy is making a visual concept map.
4. Make sure that you use a variety of sentence structures while writing.
5. You can practice your writing by imitating experts. Take a piece of writing that you like and try to reproduce it from memory.
6. Become your own editor. (e.g., Is there an introduction and conclusion? Did I achieve my main goal or was something omitted? Are any parts unclear or unsupported? Is the paper interesting? Did I give examples to illustrate important points?).

لإلهامك

Some Inspiration



.. بعد انتهاء بيرلمان من أداء المقاطع الأولى، انقطع أحد أوتار الكمان. كان من السهل جداً تمييز الصوت الذي انطلق كطلق نارٍ عبر الغرفة، والذي لم يكن من الممكن أن يخطئ أحدهم بتحديد ماهيته. ...

..Just as he finished the first few bars, one of the strings on his violin broke. You could hear it snap - it went off like gunfire across the room. There was no mistaking what that sound meant

اقرأ هذه القصة الملهمة على الصفحة ٦٣ أو على موقعنا:
<https://www.enable-tamkin.com/self-regulatedlearning>

Read more about this inspiring story on page 63 or on our page:
<https://www.enable-tamkin.com/self-regulatedlearning>

الاستراتيجيات المعرفية، ما وراء المعرفية و الاجتماعية

3

COGNITIVE, METACOGNITIVE, AND SOCIOAFFECTIVE STRATEGIES.

يصنف أومالي و شاموت (١٩٩٠) تعلم اللغة وفق ثلاث فئات: التعلم المعرفي، ما وراء المعرفي و الاجتماعي. تعلم هذه الاستراتيجيات سيقدم لك المساعدة لتساعد بدورك طلابك/طالباتك، على سبيل المثال، ستتمكن من معرفة أي الاستراتيجيات يستخدمون و أيها بحاجة إلى تطوير. لكل طالب/ة احتياجات تعليمية مختلفة، وبالتالي قد يستخدم أحدهم استراتيجية ما دون علمه من حول الاستراتيجيات الأخرى. لذلك، معرفتك بها ستمكنهم من تنمية الطرق الضرورية لهم للتعلم. يمكنك استخدام التمارين في الأسفل لاختبار نفسك وفي حال وجود أي أسئلة، يمكنك العودة إلى أكسفورد ١٩٩٠. يمكنك استخدام الأمثلة التالية كاستراتيجيات كذلك.

استراتيجيات التعلم المعرفي (C)

تتمحور حول ما يقوم به المرء بغرض تذكر الكلمات. على سبيل المثال: تظليل الكلمات لجديدة في النص هو استراتيجية معرفية.

استراتيجيات التعلم ما وراء المعرفي (M)

تساعدك في تنظيم عملية التعلم، كتخطيط مكان الدراسة، و تنظيم جدول للدراسة.

استراتيجيات التعلم الاجتماعية (S)

تتضمن تفاعلك و مشاركتك نحو الآخرين. فعلى سبيل المثال، إن كنت تكافئ نفسك بأن تشتري الشوكولا بعد كل مرة تحقق فيها علامة عالية في الاختبار أو إن كنت تطلب المساعدة من المعلم أو زملاء الدراسة فأنت بالتالي تستخدم آليات تعلم اجتماعية.

O'Malley and Chamot (1990) classify language learning strategies under three headings; Cognitive, Metacognitive, and Socioaffective strategies. Learning these strategies will help you in helping your students. For instance, you might notice which kinds of strategies that your students use and which ones they need to improve. Every student has different needs, so a student might use only one of these strategies and they might not be aware of other strategies. Your knowledge of these strategies will enable you to help them improve the necessary ones. You can use the exercises below to test yourself. If you have any further questions, you can refer to Oxford (1990). You can also use the examples here as strategies.

Cognitive Strategies (C)

Are the things that you can do to memorize words and make pattern practice. For example, highlighting the new words in a text is a cognitive strategy.

Metacognitive strategies (M)

Help you organize your learning. Getting your study space ready, planning a schedule for studying are all metacognitive strategies.

Socioaffective strategies (S)

Involve your feelings and relations with other people. For example, if you are motivating yourself by having a bar of chocolate each time you get a high mark from the quiz, or if you are asking for help from your teacher or your classmates as you study, you are using socioaffective strategies.

تمرين ١

Exercise 1

في الأسفل مجموعة من المواقف استخدمت فيها الاستراتيجيات (تم الحصول عليها من أكسفورد، ١٩٩٠). هل يمكنك أن تحدد أي منهم هو معرفي / ما وراء معرفي / إجتماعي؟

Below is a list of situations where strategies are used (Adopted from Oxford, 1990). How many of them can you label as Cognitive (C) / Metacognitive (M) / Socioaffective strategies (S)? Can you add strategies to the list from the previous section?

١	فحص نفسك لمعرفة الأخطاء التي ترتكبها في اللغة الجديدة ثم محاولة معرفة السبب.	معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي <input type="checkbox"/>
٢	استخدام التظليل الملون للتمكن من الحصول على الأشياء بسهولة (ما وراء معرفي)	معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي <input type="checkbox"/>
٣	تحفيز نفسك إيجابياً من أجل أن تكتسب ثقة أكبر و تتمكن من خوض المجازفة.	معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي <input type="checkbox"/>
٤	إخبار نفسك بأنك ستتعلم هذه اللغة حتماً، كل التجارب السلبية السابقة لن تؤثر على ذلك	معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي <input type="checkbox"/>
٥	لتجاوز حالة العجز عن الاستمرار في الكتابة باللغة الجديدة، يمكنك أن تهدأ من خلال الاسترخاء و الموسيقى و عمل تمارين التنفس	معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي <input type="checkbox"/>
٦	البحث عن متحدثي اللغة الأصليين الذين من الممكن التحدث معهم أو أن يقدموا لك شرحاً حول الثقافة الجديدة	معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي <input type="checkbox"/>
٧	اطلب رأي الآخرين حول ما إن كنت قد فهمت، قلت أو كتبت شيئاً ما بشكل صحيح باللغة الجديدة	معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي <input type="checkbox"/>
٨	حاول أن تفهم السبب وراء القيام بنشاط ما حتى تتمكن من تجهيز نفسك بشكل أفضل	معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي <input type="checkbox"/>
٩	لا تنافس زملائك بل تعلم العمل الجماعي في سبيل تعلم لغة جديدة	معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي <input type="checkbox"/>
١٠	قم بزيارة النهر مثلاً، قم بعد السفن، قم بقراءة الأسماء باللغة الإنجليزية، تحدث للآخرين و اعرف من أين أتت هذه السفن و إلى أين تتجه.	معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي <input type="checkbox"/>

1	Check yourself to see the kinds of errors you make in the new language and then try to figure out why.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
2	Color-code your notebook so you can find things easily.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
3	Make positive statements to yourself in order to feel more confident and be more willing to take risks	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
4	Tell yourself that you really can learn this language; bad experiences you might have had before don't count anymore.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
5	To combat your "mental block" against writing a report in the new language, try to calm down and relax by means of music and breathing exercises.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
6	Look for native speakers who can help you practice speaking the new language or who can explain things to you about the new culture.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
7	Ask someone else for feedback on whether you have understood, said, or written something correctly in the new language.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
8	Try to figure out the reason for doing a certain activity so that you can prepare yourself better.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
9	Stop competing with your fellow students and learn to work together in learning the new language.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
10	Go down to the bay or the river, count the ships, read their names in English, talk to people and learn where the ships are coming from and where they are going next.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective

تمرين ٢

Exercise 2

هنا بعض المواقف الصعبة التي من الممكن أن يواجهها متعلمي اللغة. حاول أن تفكر في الاستراتيجيات التي من الممكن أن تستخدم في هذه المواقف. بعد الانتهاء من كتابة إجاباتك، قم بالقراءة ثانية لتعرف أي نوع من المتعلمين أنت (معرفي / ما وراء معرفي / إجتماعي).

Here are difficult situations that you can face as language learners. See if you can think of strategies to use in such situations (Adapted from Oxford, 1990). Once you finish writing your strategies, go through them to see which type of strategy (cognitive, metacognitive or socioaffective) is prominent in your answers.

١	قام المعلم بإعطائك ٢٠ كلمة جديدة لتذكرها قبل اختبار الغد	<input type="checkbox"/> معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي
٢	أنت تتحدث مع شخص بلغة أجنبية و بدأ الحديث عن موضوع تجده صعباً.	<input type="checkbox"/> معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي
٣	قمت بقراءة مقال ممتع جداً على الإنترنت و تعلمت بعض الكلمات الجديدة لكنك تخشى أن تنساها قريباً	<input type="checkbox"/> معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي
٤	عليك مراجعة نصاً صعباً تحضيراً للوظيفة	<input type="checkbox"/> معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي
٥	خلال الامتحان، تقرأ بعض الكلمات الصعبة التي لا تعرف لكنك لا تستطيع استخدام القاموس	<input type="checkbox"/> معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي
٦	أنت تتحدث مع معلمك لكنك تنسى فجأة كلمة ما	<input type="checkbox"/> معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي
٧	في فقرة للقراءة، تجد جملة صعبة الفهم	<input type="checkbox"/> معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي
٨	قام المعلم بإعطائك وقتاً قليلاً جداً و فقرة طويلة للقراءة	<input type="checkbox"/> معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي
٩	قمت دوماً بحل تمارين القواعد بشكل صحيح لكن حين تبدأ الحديث مع الآخرين لا تستخدم القواعد بشكل صحيح.	<input type="checkbox"/> معرفي <input type="checkbox"/> ما وراء معرفي <input type="checkbox"/> اجتماعي

1	Your teacher gave you 20 new words to remember for tomorrow's quiz.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
2	You are talking to a monolingual person in English and he's begun talking about a topic about which you find it difficult to hold the conversation.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
3	You've read a very interesting article on the web and you learned some cool words. But you are afraid of forgetting them soon.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
4	You have to summarize a difficult text for your approaches assignment.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
5	During the exam, the passage has a few unknown words but you are not allowed to access a dictionary.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
6	You are talking to the teacher and suddenly you forget a word.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
7	In a reading passage there is a very long sentence which is hard to understand.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
8	Your teacher gave you a very short time and a fairly long reading passage.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective
9	You've always solved book exercises about a grammar structure accurately but when it came to real communication, you couldn't use them correctly in your talk.	<input type="checkbox"/> Cognitive <input type="checkbox"/> Metacognitive <input type="checkbox"/> Socioaffective

قصة اسحق بيرلمان

يصعد بيرلمان، عازف الكمان إلى المنصة ليقدّم موسيقى في صالة في مركز لينكولن في مدينة نيويورك، إن كنت قد شاهدت أمسية موسيقية لبيرلمان من قبل، سوف تعلم أن صعود الخشبة بالنسبة إليه ليس بالأمر السهل. عانى بيرلمان منذ طفولته من شلل الأطفال، وضعت أقواس حول قدميه ومشى مستعينا بعكازتين، يمشي ويخطي خطوة واحدة في كل مرة، يمشي بالهم لكن بشكل مهيب حتى يصل إلى كرسيه.

ببطء، يجلس واضعاً أغراضه على الأرض و محرراً أقدامه من المشابك. يرجع قدماً إلى الخلف و يقدّم الأخرى إلى الأمام. ثم، ينحني إلى الأسفل ممسكاً كمانه، و واضعاً يديه أسفل دقته مشيراً إلى الفرقة لتبدأ العزف.

الجمهور معتاد على هذا المشهد، يجلسون بهدوء و صمت بينما يحاول بيرلمان الوصول إلى كرسيه و يحافظون على الهدوء بينما يفك المشابك عن قدميه. ينتظرون حتى يصبح بيرلمان مستعداً للعزف، لكن هذه المرة، حدث خلل ما.

فبعد انتهاء بيرلمان من أداء المقاطع الأولى، انقطع أحد أوتار الكمان. كان من السهل جداً تمييز الصوت الذي انطلق كطلق ناري عبر الغرفة، والذي لم يكن من الممكن أن يخطئ أحدهم بتحديد ماهيته.

لم يكن لدينا أي شك فيما سيفعل بيرلمان، ظننا أنه سيعيد قفل المشابك حول ساقيه، يحمل أغراضه و يترك المنصة لكي يجد كماناً آخر أو ليجد وتراً جديداً لـ كمانه، لكنه لم يفعل. انتظر دقيقة، أغمض عينيه و أشار للفرقة للبدء من جديد، فبدأت الأوركسترا و أكمل بيرلمان من حيث توقف. عزف بيرلمان بشغف، و بقوة كما لم يفعل من قبل. رغم معرفة الجميع بأنه من الصعب أن تعزف أوركسترا بثلاثة أوتار فقط.

أنا أعلم ذلك، و أنت تعلم ذلك، و لكن في تلك الليلة لبيرلمان رفض أن يعرف ذلك. كان بالإمكان رؤيته يغير، يحدد و يعيد تأليف القطعة الموسيقية في رأسه. في لحظة من اللحظات، بدا الأمر كما لو أنه يكفر الأوتار على أن تصدر أنغاماً لم تصدرها من قبل.

حينما انتهى، ساد الصمت في أرجاء الصالة ليتبعه بعد ذلك أصوات هتاف و تصفيق و تشجيع من كل ركن من أركان الصالة. كنّا نحاول فعل كنّا استطعنا للخبره لأي مدى نقدر ما فعله. ابتسم بيرلمان، مسح العرق عن حاجبيه و قال بصوت هادئ و متأمل:

«أتعلمون؟ أحياناً مهمة الفنان هي أن يعرف كم الموسيقى التي من الممكن أن يعزفها بما تبقى لديه،

يا لها من عبارة قوية، سكنتني منذ سمعتها! و من يعرف؟

ربما كان هذا مفهوم الحياة، ليس للفنانين فحسب، بل لنا جميعاً. فها هي قصة عازف، اعتاد في حياته على العزف باستخدام أربعة أوتار ليجد نفسه مضطراً في لحظة ما إلى العزف مستخدماً ثلاثة أوتار فحسب. فعزف بطريقة أجمل و أبقى من المرات السابقة التي امتلك فيها أربعة أوتار. لذا، ربما كانت مهمتنا في هذا العالم سريع التبدل و التغير الذي نعيش فيه لتصنع موسيقانا بما نملك، و ربما أحياناً بما يتبقى لنا.



The story of Itzhak Perlman

Perlman, the violinist, came on stage to give a concert at Avery Fisher Hall at Lincoln Center in New York City. If you have ever been to a Perlman concert, you know that getting on stage is no small achievement for him. He was stricken with polio as a child, and so he has braces on both legs and walks with the aid of two crutches. To see him walk across the stage one step at a time, painfully and slowly, is an awesome sight.

He walks painfully, yet majestically, until he reaches his chair. Then he sits down, slowly, puts his crutches on the floor, undoes the clasps on his legs, tucks one foot back and extends the other foot forward. Then he bends down and picks up the violin, puts it under his chin, nods to the conductor and proceeds to play.

By now, the audience is used to this ritual. They sit quietly while he makes his way across the stage to his chair. They remain reverently silent while he undoes the clasps on his legs. They wait until he is ready to play.

But this time, something went wrong. Just as he finished the first few bars, one of the strings on his violin broke. You could hear it snap - it went off like gunfire across the room. There was no mistaking what that sound meant. There was no mistaking what he had to do. We figured that he would have to get up, put on the clasps again, pick up the crutches and limp his way off the stage - to either find another violin or else find another string for this one. But he didn't. Instead, he waited a moment, closed his eyes and then signaled the conductor to begin again. The orchestra began, and he played from where he had left off. And he played with such passion and such power and such purity as they had never heard before. Of course, anyone knows that it is impossible to play a symphonic work with just three strings. I know that, and you know that, but that night Itzhak Perlman refused to know that. You could see him modulating, changing, re-composing the piece in his head. At one point, it sounded like he was de-tuning the strings to get new sounds from them that they had never made before. When he finished, there was an awesome silence in the room. And then people rose and cheered.

There was an extraordinary outburst of applause from every corner of the auditorium. We were all on our feet, screaming and cheering, doing everything we could to show how much we appreciated what he had done. He smiled, wiped the sweat from this brow, raised his bow to quiet us, and then he said - not boastfully, but in a quiet, pensive, reverent tone - "You know, sometimes it is the artist's task to find out how much music you can still make with what you have left." What a powerful line that is. It has stayed in my mind ever since I heard it. And who knows? Perhaps that is the definition of life - not just for artists but for all of us. Here is a man who has prepared all his life to make music on a violin of four strings, who, all of a sudden, in the middle of a concert, finds himself with only three strings; so he makes music with three strings, and the music he made that night with just three strings was more beautiful, more sacred, more memorable, than any that he had ever made before, when he had four strings. So, perhaps our task in this shaky, fast-changing, bewildering world in which we live is to make music... at first with all that we have, and then, when that is no longer possible, to make music with what we have left.





خلفية

بعض الأجوبة عن الدول المضيفة ووضع اللاجئين فيها

BACKGROUND

Some Q&As on host countries & immigrants' status

[illegible]

	How many refugee children from Arab countries still arrive in host countries?	How do newly arrived children get integrated in schools?	What about the provision of mother tongue?
	<p>The number of migrants in Sweden has for many years been stable with some periods of higher numbers of migrants. During 2012 and 2013 we could see a change from a big number (over 2000) when Sweden had 162,873 new migrants coming from 71,000 children, many of them from Arab-speaking countries (mostly Syria, Afghanistan and Iraq). The number of unaccompanied was 31,348. After 2013, the number has been again at the same range and stays stable.</p>	<p>In the Swedish school law a newly arrived child has the right to be placed in school in the place it is registered as a resident. Unaccompanied pupils have the right to access different schools if they start the education before they reach the age of 16 years.</p> <p>To place the pupil in the right grade, first an assessment meeting is done, regarding pupil age, competences and personal circumstances. After this, the teacher decides. Normally the pupils are placed by age. The teacher may decide to implement a customized timetable for newly arrived students who are admitted to high school in primary and lower secondary schools or special schools.</p>	<p>Newly arrived children who are admitted to a school where there is no mother tongue support are placed in special schools with mother tongue support or in the mother tongue or in their strongest language unless it is not necessary. The syllabus and the learning objectives are the required for the curriculum for teaching the knowledge requirements required to pass subjects in the national high schools national program. The support is given according to the document in an action program.</p>
	<p>In 2015, 443,000 people received asylum in Germany for comparison to 361,800 in 2014. 174,072 asylum seekers were registered. Syria was by far the most strongly represented country of origin for asylum seekers who came to Germany in 2015 (25%), with 31,896 (20%) and 36,796 (20%) respectively. Another important aspect is that compared with nearly 100,000 in 2013, about 27,196 (11.7%) of the asylum seekers were under 18 years of age. In 2015, about 68,781 of the asylum seekers were of school age. Many young people also came to Germany from 16,496 unaccompanied minors from Afghanistan, followed by Syria (21,796), Iraq (3,496) and Turkey (3,196).</p>	<p>In most of the cases for all children and youth under the age of 18 is mandatory in Germany. Schooling and education is compulsory as organized especially by the federal states of Germany.</p> <p>Newly, refugee children are registered into "Welcome classes" or "Integration classes" for up to 2 years, in which they learn German with the aim of reaching a sufficient level for regular classes.</p> <p>In Germany, the legal education authority is responsible for the placement of newly arrived and children in different schools.</p> <p>For new arrived students aged 16 with 10 years of completed schooling, there are now one year programs that prepare for a German degree.</p>	<p>Mother tongue learning is to be offered, as well as school integration is organized at federal level the federal states provide the mother tongue in different kind of ways. Taking into account the federal states, including Berlin, Hesse, Bavaria and Saarland "mother tongue" courses, it was only in Bavaria that it was decided in 2004 to stop teaching lessons in the language of origin, in some federal states, such as Baden-Württemberg, the teaching of the language of origin is again required by the curriculum. But so far, it is mostly missing that after higher courses for children, and thus a chance for education, especially for the children of Syrian Muslim parents.</p>
	<p>The recent migration flow in Italy has the arrival of the big wave of 2nd migrants between 2013 and 2016. Among them are 85,347 children (52,677 unaccompanied). The main nationality of origin being in Italy and coming from Arab countries are MOROCCO (the most important from Arab countries in Italy, and 10,000 and 12,000, from which we have the highest percentage of Arab unaccompanied foreign minors, arrived by the sea in the last eight years).</p>	<p>In Italy, new arrived minors between 5-18 years have to be registered at school. After the age of 16, minors usually go to learning centers for adults.</p> <p>Before school, the first step of learning Italian is organized by the local reception centers (CPRC and CRI).</p> <p>In the CPRC network, cultural mediators, sometimes mother tongue speakers, follow the issues related to children registration at school and take care of children needs regarding education and learning Italian language in Italy. The state gives some guidelines but schools have the autonomy to choose which strategy to adopt in the field of language pupils integration. Since at the time, there is no strategy in practice. The school can also decide to include the foreign pupils in the B2C (Class of Italian for Foreigners) category. This is a fast but learning with students with special needs, for whom teaching has to be personalized.</p>	<p>The state guidelines for foreign pupils' inclusion promote the use and support of mother tongue (bilingualism, language mediation).</p> <p>However in the reality, this normative often remains unapplied.</p> <p>Ministry of Cultural mediators' work by the reception system and take care of supporting foreign children at school and during all the administrative issues. Moreover, they are not included in the school system for supporting the children in the process of integration, such as: academic subjects and their help for problems related to integration. Moreover, there is a lack of professionalization and professionalization of their work.</p>
	<p>Turkey hosts 2,104,300 Syrian refugees as of 13 June 2016 according to United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR). Turkey has the highest number of refugees from Syria due to several reasons. First, being nearest neighbor with Syria and being the safest place under the war, Turkey allows its open-door policy including that all Syrians escaping from the war and applying with no requirements. Furthermore, many Syrian and Turkish families have blood relations or family members in addition to local religious, which provides refugees access there to settle in these regions.</p>	<p>Turkish law states that all children living in Turkey have to attend school if they are between the ages of 5 and 15. This is relevant for both Syrian and non-Syrian children. If a child refugee is in that school for the first time in Turkey, they are transferred to the first grade. If they have previously attended school in their home country, they take an equivalence exam by the Directorate of National Education to determine their grade level. Despite the legal obligation, school enrollment rate of Syrian children is only 50 percent, which might be a result of child marriages and child employment (UNICEF, UNICEF and Turkish Ministry of National Education are working to increase the enrollment rate). By having more children attend school, many risks faced by refugee children can be eliminated such as early forced marriages, child labor, isolation, and sexual violence.</p>	<p>UNICEF and Turkish Ministry of National Education are conducting various programs for teachers and school principals regarding refugee education. Moreover, it is a requirement that "Syrian state schools (civilian)" educational activities should be carried out in Turkish and for some language classes are provided to support the children who do not speak Turkish. In some schools are included in regular classes and they receive learning Turkish there.</p> <p>Despite schools, in the other hand, there are many centers of education fully opened by Syrian refugees. These private schools are founded by and for Syrian refugees, especially in metropolitan like Istanbul. There are also temporary education centers employing Syrian refugee teachers to teach Syrian refugee students but these centers are facing that does not permanent integration. As of October 2016, there are 124 temporary education centers left in Turkey.</p>

UNICEF National Committee for Refugee Education Agency for Syrian Refugee Education and Support (NCEA) Executive guide

UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

Guidelines for Refugee and Migrant Children, 2015

UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

Guidelines for Refugee and Migrant Children, 2015, 2016

UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

Guidelines for Refugee and Migrant Children, 2015, 2016

UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

Guidelines for Refugee and Migrant Children, 2015, 2016

UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

Guidelines for Refugee and Migrant Children, 2015, 2016

UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

Guidelines for Refugee and Migrant Children, 2015, 2016

UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

Guidelines for Refugee and Migrant Children, 2015, 2016

UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

Guidelines for Refugee and Migrant Children, 2015, 2016

UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

Guidelines for Refugee and Migrant Children, 2015, 2016

UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

Guidelines for Refugee and Migrant Children, 2015, 2016

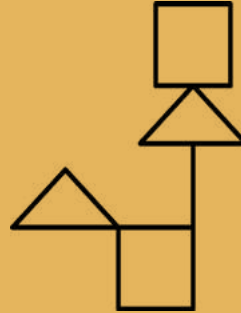
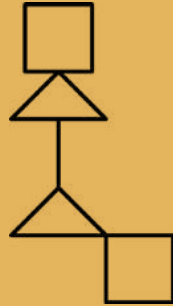
UNICEF and High Commissioner for Refugees (UNHCR) Executive

الحل لتجربة ميلر

Solution to Miller's test

إذا أنهيت الرسم بواحد من هاذين التصميمين، فستكون قد وصلت إلى الحل الصحيح.

If you end up with any of these 2 figures, then you would have the right solution



Impressum/ Imprint

Publisher :
University of Education Schwäbisch Gmünd
Oberbettringer Straße 200
D - 73525 Schwäbisch Gmünd, Germany

Visualization/Illustration:
Creative Services Tony Khoueiry
<https://www.tonykhoueiry.com/>

Phone + 49 7171 983-0
fax + 49 7171 983-212

E-mail enable@ph-gmuend.de
Internet <http://www.ph-gmuend.de>

Status: September 2019

www.enable-tamkin.com



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union